







See Binal & Garrett 1978 catalogue,
which does not list this edition.

No copy in our catalogue.

h. C. 1978

ՀԱՆՐԱՏՈՎ,
ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ

Լ. ՊՕԹՔ

ՏՆՆԵՐՍԻՍԻ Հայոց Կաթողիկոսի

ՍԷՆԵԿՆԵԱՆ :

Հայ. Տաճ. Յոյն. Լատ. Իտալ. Գաղլ.

Ի ՎԵՆԵՏԻՆ 1815 .

Ի Վանա սէյն Ղաղարու :



P R E C E S

S A N C T I N I E R S E S .

Armeniorum Patriarchae

*Turcice , Graece , Latine , Italice ,
et Gallice redditae .*

V E N E T I I S . 1815 .

In Insula S. Lazari .



133-20/5

Յ Ա Ռ Ա Ջ Ա Բ Ա Ն

()

Պարզ աշխարհաբանից սէյն՝ Ներսիսի շնորհալուոյ՝ Կաթողիկոսին Տերապնէայի համարէն . Վաւրոյ, եւ ջանանսանէն զայն՝ ի Բերան, եւ աւսուցանէն աշխարհ՝ անդամին՝ ի Տանկահան քիւրդ : Չի է նա՝ ոչ յայն խօսի ընդայ, աշխարհաբանութեան ճշմարիտ հասարակ, եւ ներգործութի՝ զհրճան, յաւսոյ եւ սիրոյ : Որն առանձին ի ծառանի զայն կարարելութի . զի ընդ պարզութի՝ է յանգամայն եւ Կաթողիկոս : Յայն ասիս Բազումի՝ ի Լեւոնաթողիկոսի յերկն զայն եւ յայն Բարբառոս՝ ի Վանքաւան օրարաց : Որն քաղաքացիաց՝ ի Առաքանդանապօլիս՝ ի Կաթողիկոս Բարբառոս . ի Լեւոնի՝ ի Լապիւն, ի Գաղղիական, եւ յանգղիացաւորն . ի Սանկիէրքուրի՝ ի Կոստանդնուպոլիս . եւ ի Վանքաթիկ՝ յի քաղաքական : Սոցա ասեանցունն ընալ Տեր Նախանջար խնդիր՝ Ժողովարար Բազմապետանէն

ԿՐԻՍՆ ԲԱՐԳՏԱՆՈՒԼԷԱՆՅՆ Խ ԽԱ, ԷՐԷ՛
 ԱՆՅԱՏԲ, Խ ԷՐԷ ՅԵՌՆԱՊՈՇՈՒՐ ԱՅԼՈՅ-
 ԿՐԸ ԸՌՔ ԺԱՏԱՆԱՅԻՒՆ ԿԱՏԵՏԻ՝ Ի ՔԻՄ
 ԱՐՅԱՆԱՅՈՒՅԱՆԷԼ յՕԳՈՒՔ ԿԱՍԱՐԱ-
 ԿԱՅ՝ ԿԱՆԴԵՐՅ ԽԱԽԱԴՐՈՒԼԷԱՏԲ ԽԱ
 ԵՒՆ, Խ ԿԱՐԽՈՐ ԳԻՔԷԼԵՕԻ:

Ա ժԱՏԱ ԿԱՏԵՅԷԱԼ ՏԵՐ ՃԱԶԱԿ ԻՏԻ
 ՔԱԼ ՋԵՐՏԵՌԱՆԴԻՆ ԱՂՕԲԱՍԻՐԱՅ՝ ՔԱՄԱ
 ԳՐԵՅԱԻ ԿԱՅՆ Ի ԺՈՒՐՅԻՆ ՊԵՐՈ՝ ՎԷ-
 ՅԷԱԿ ԼԷԿՈՇՕԻ ՏԵԱՅՆ, ՈՐԻ ԷՆ յԱՒԷՔ
 ԸՆՔԷԼԱԿԱՆ Ի ՏԱՅՐԱՔԱՂԱՔԻՆ ԱՅՕԼԻԱ:
 Ի ԲԱՐԳՏԱՆՈՒՐՅ ԱՍՔԻ՝ ԿՅՈՒՆԱԿԱՆԻՆ
 ԽՈՐՈԳ յՕՐԻՆԵՅԱԻ յԱՂԱՐԿԻԿ ԲԱՐ-
 ԲԱՌ, ՈՐ ԿՈՂԻ ՌՈՏԵԳԱ՝ ԻՈՂ ԿՏԱՄ
 ՅԷԱԼԱՆ՝ ՏԵԱՅՆ ՈՒՂԼԱԳՐԵՅԱԻ ԸՌՔ ՈՃՈՅ
 ԱՐԴԷԱՅ, ԿԱՏԵՏԱՔԷԱԼ ԸՆԴ ԲՆԱԳՐԻՆ:
 ՋՈՐ Խ ԸՆԺԱՅԷՏԻ ԱԺԱՄԱԶՔ ԱՐՔԻ
 ԱՂՕԲԱՐԱՐ ԻՐԻՄՔՈՆԷԻՅ:

P R Æ F A T I O .

S . Nierses Gbelajensis , Armeniorum Patriarcha , Angelicis moribus , ingeniique sublimitate Seculo XII. clarissimus ; Poeta Sacer eximius , simulque mellifluus Orator ; ac proinde per antonomasiam Gratiis-plenus ab Armeniis nuncupatus , auctor fuit præsentium Precum .

Inter ejus Orationes haud inferiorem tenet locum ista Oratiuncula in XXIV. horas totius diei distributa ; simplicitati nec non elegantiae spiritum precum , et Theologicarum virtutum exercitii conjungens .

Norunt ejus pretium homines Armeniaci idiomatis gnari ; ac propterea ob ejus utilitatem , conservata Originali sua jucunditate , in varias eam transtulerunt linguas .

Quæ quidem typis fuit man-

data variis in locis : Venetiis lingua Italica anno Domini , 1695 . Londini tribus linguis , Latine , Gallice , et Anglice , 1780 . Petropoli Russice , 1788 . Demum Constantinopoli Turcice Armeniacis characteribus , 1800 .

Nos igitur eorum studio excitati , ad augendas curavimus ejusdem piæ Oratiuncule versiones , promulgandas quidem suo tempore pro spirituali Fidelium emolumento .

Interim tanquam specimen consilium fuit , ut eam typis committeremus sex tantum linguis Constantinopoli præsertim usitatis ; Armenice , Turcice , Græce , Latine , Italice , et Gallice .

Scopus autem huic nostro conatui Christianæ tantum pietatis augmentum .

1. The first part of the document
describes the general situation
of the country in 1790. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The second part of the document
describes the general situation
of the country in 1800. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The third part of the document
describes the general situation
of the country in 1810. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The fourth part of the document
describes the general situation
of the country in 1820. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The fifth part of the document
describes the general situation
of the country in 1830. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The sixth part of the document
describes the general situation
of the country in 1840. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The seventh part of the document
describes the general situation
of the country in 1850. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The eighth part of the document
describes the general situation
of the country in 1860. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The ninth part of the document
describes the general situation
of the country in 1870. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The tenth part of the document
describes the general situation
of the country in 1880. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The eleventh part of the document
describes the general situation
of the country in 1890. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.
The twelfth part of the document
describes the general situation
of the country in 1900. It
states that the country was
then a colony of the United
States. It also mentions that
the country was then a
part of the United States.



Աբ Ներսէս Աբայ ք S. Nioces Gbel.



ԱՊՇԹՎ ՏԵ ԱՌՆՆԵՐ ՍԻՍԻ

Հայերէն, *Armenice.*

1. **Տ**աւատով խոտտովանիմ,
 և երկիրադանեմքեղ,
 հայր՝ և որդի՝ և սք հոգի • աշ
 նեղ և անմահ բնուի • արարիչ
 հրեշտակաց և մարդկան և ամ
 եղելոց : Աղորմեա՛քս արարա
 ծոցս :

2. Հաւատով խոտտովանիմ և
 երկիրադանեմքեղ անբաժա
 նելի լոյս, միասնական սք եր
 րորդութի և մի ամբողջութի • ա
 րարիչ լուսոյ և հաշածիչ խա
 ւարի • հաշածեա՛ի հոգւոյ խա

Տէ զխաւար մեղաց և անգիտու
թեան . և լուսաւորեալ զմիտս
իմ' ի ժամուս յայսմիկ աղօթել
քեզ ի հաճոյս . և ընդունել
ի քէն զանդրունածս իմ : Եւ ու
ղորմեալ ինձ բաղմամեղիս :

3. Հայր Երկնաւոր՝ Թո՛ղ ճշմա-
րիտ , որ առաքեցեր զորդիդ
քո սիրելի ի խնդիր մոլորեալ
ոչխարին . մեղայ յերկինս և ա-
ռաջի քո , ընկալ զիս ուղ զա-
նառակ որդին . և զգեցո՛ ինձ
զսրտամուճանն զառաջին , զոր
մերկացայ մեղօք : Եւ ողորմեալ
քո արարածոցս՝ և ինձ բաղ-
մամեղիս :

4. Որդի՛ տո՛յ՝ Թո՛ղ ճշմարիտ , որ
խոնարհեցար ի հայրական ծո-
ցոյ , և առեր մարմին ի սրբոյ
կուսէն մարիամայ վասն մերոյ
փրկութե , խաչեցար՝ և թաղե-
ցար՝ և յարեար ի մեռելոց , և
համբարձար առ հայր . մեղայ
յերկինս և առաջի քո , յիշեալ

զիս որսէս զաւազակն յորժամ
դաս արքայութեամբ քով : Եւ
ողորմեա՛ք ուրարածոցս՝ և ինձ
բազմամեղիս :

5. Հողի Իձ՝ Թժ Զմարիտ , որ
իջեր 'ի յորդանան և 'ի վերնա-
տունն . և լուսաւորեցեր զիս
մկրտութի՛ս սուրբ աւազանին .
մեղայ յերկինս և առաջի քո .
մաքրեա՛ զիս վերստին Թժային
հրով քով , ուն հրեղէն լեզուօք
զառաքեալսն : Եւ ողորմեա՛ քո
արարածոցս՝ և ինձ բազմամե-
ղիս :

6. Անէղ բնութի , մեղայ քեզ
մտօք խնովք , հագւով և մարմ-
նով խնով . մի՛ յիշեր զմեղս իմ
զառաջինս վն անոճանդ քում
սրբոյ : Եւ ողորմեա՛ քո արա-
րածոցս՝ և ինձ բազմամեղիս :

7. Տեսօղ Թմի , մեղայ քեզ խոր-
հրդով , բանի՛ւ և գործով . ջըն
ջեա՛ զձեռագիր յանցանաց ի-
մոց , և գրեա՛ զանուն իմ 'ի

դարձուի կենաց : Եւ ողորմեա՛
քո արարածոցս՝ և ինձ բազմամեղիս :

8. Քննո՛ղ գաղանեաց , մեղաց
քեզ կամաւ և ակամայ , դի-
տութիւն և անգիտութիւն . թո-
ղուի շնորհեա՛ մեղաւորիս . զի
'ի ծննդեանէ աւաղանին մինչև
ցայսօր մեղուցեալ եմ՝ առաջի
ծածութե՛դ քո զգայարանօք ի-
մովք , և իմ անգամօք մարմնոյս :
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս՝ և
ինձ բաղմամեղիս :

9. Ամենախնամ՝ Թր , դի՛ր պա-
հապան աչաց խնոց զերկիւղ քո
սքե՛ ոչ ևս հայել արատ . և ա-
կանջաց խնոց՝ ոչ ախորժեւելլսել
զբանս չարուի . և բերանոյ խնոց՝
ոչ խօսել զստութիւն . և սրտի ի-
մոց՝ ոչ խորհել զչարութիւն . և
ձեռաց խնոց՝ ոչ դործել զանի-
րաւութիւն . և ոտից խնոց՝ ոչ
դնալ 'ի ճանաստարհս անօրէ-
նուի . այլ ուղղեա՛ն զչարժումն

սոցա լինել ըստ սլաւոնէիրա-
նաց քոց յամենայնի : Եւ ողոր-
մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
բաղմամեղիս :

10. Հո՛ւր կենդանի քո՛, զհուր
սիրոյ քո՛ զոր արկեր յերկիր,
բորբոքեա՛ յանձն իմ . զի այ-
րեացէ զաղա հոգւոյ խնոյ . և
սրբեացէ զխնդճ մտաց խնոյ . և
մաքրեացէ զմեղս մարմնոյ խնոյ .
և վառեացէ զլոյս գիտութեան
քո՛ ի սրտի խնում : Եւ ողոր-
մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
բաղմամեղիս :

11. Իմաստութի՛ հօր յո՛, տո՛ւր
ինձ զիմաստութի՛ն՝ զբարիս խոր-
հել և խօսել և գործել առա-
ջի քո յամենայն ժամ . ՚ի չար
խորհրդոց , ՚ի բանից և ՚ի գոր-
ծոց փրկեա՛ զիս : Եւ ողորմեա՛
քո արարածոցս՝ և ինձ բաղ-
մամեղիս :

12. Կամեցօ՛ղ բարեաց , ի՞նչ կա-
մարար , մի՛ թողուր զիս ՚ի կամա-

անձին խնայ գնալ, այլ առաջ
նորդեալ ինձ լինել միշտ ըստ
կամաց քոց բարեսիրաց : Եւ
ողորմեալ քո արարածոցս՝ և ինձ
բազմամեղիս :

13. Արքայ երկնաւոր, տո՛ւր
ինձ զարքայութի քո, զոր խառ
տացար սիրելեաց քոց, և զօ-
րացո՛ զսիրտ իմ ատել զմեղս,
և սիրել զքեզ միայն, և առ-
նել զկամս քո : Եւ ողորմեալ
քո արարածոցս՝ և ինձ բազմա-
մեղիս :

14. Խնամօղ արարածոց, պա-
հեա՛ նշանաւ խաչի քո զհոգի և
զմարմին իմ՝ ի պատրանաց մե-
ղաց, ի փորձութեց գիւնաց, և
՝ ի մարդոց անիրաւաց, և յիմ
վտանգից հոգւոյ և մարմնոյ :
Եւ ողորմեալ քո արարածոցս՝
և ինձ բազմամեղիս :

15. Պահապան ամենայնի քո,
աջ քո հովանի լիցի ի վերայ
իմ՝ ի տունէ և ի գիւղերի՝ ի

Նստեւ 'ի տան' և 'ի գնաւ 'ի ճա-
նապարհ , 'ի ննջել և 'ի յառ-
նել , զի մի երբէք սասանե-
ցայց : Եւ ողորմեա՛ քո արարա-
ծոցս՝ և ինձ բաղմամեղիս :

16. Ա՛ճ իմ , որ բանաս զձեռն
քո և ընուս զիմ արարածս ու
ղորմութե՛ք քով , քեզ յանձն
առնեմ զանձն իմ . դու հոգա՛
և սրտորաստեա՛ զպէտս հոգ-
ւոյ և մարմնոյ իմոյ յայամհետէ
մինչև յաւիտեան : Եւ ողորմեա՛
քո արարածոցս՝ և ինձ բաղ-
մամեղիս :

17. Դարձուցի՛չ մոլորելոց ,
դարձս՝ զիս 'ի չար սովորուեց
իմոց 'ի բարի սովորութի՛ . և
բեւեռեա՛ 'ի հոգի իմ զսոսկալի
օր մահուն , և զերկիւղ գեհե-
նոյն , և զսէր արքայունն . զի
զլջացայց 'ի մեղաց , և գործե-
ցից զարդարութի՛ : Եւ ողոր-
մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
բաղմամեղիս :

28. Աղբիւր անմահութեան ,
 աղբերացո՛ւ ի սրտէ խմել զաբ-
 արասու ապաշխարութեան՝ ուր
 պոռնկին : զի լուացից զմեզ
 անձին խնոյ յառաջ քան զելա-
 նելն խմյաշխարհէս : Եւ ողոր-
 մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
 բաղմամեղիս :

19. Պարգեւիչ ողորմութեան ,
 պարգեւեա՛ ինձ ուղղափառ հա-
 լատով և բարի դործով , և սք-
 մարմնոյ և արեան քո հաղոր-
 դուք դալ առ քեզ : Եւ ողոր-
 մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
 բաղմամեղիս :

20. Բարերար տէր , հրեշտա-
 կի բարւոյ յանձն արասցես զեա՛
 քաղցրութիւն աւանդել զհոգի
 իմ , և անխռով անցուցանել ի
 շարութիւն այսոցն՝ որ են ի ներ-
 քոյ երկնից : Եւ ողորմեա՛ քո
 արարածոցս՝ և ինձ բաղմամե-
 ղիս :

21. Լոյս Աշմարիտ քս , արժա-

հաւորեալ զհոգի իմ ուրախու-
թեամբ տեսանել զլոյս փառաց
քոց 'ի կոչման աւուրն , և
հանդիլ յուսով բարեաց յո-
թեւանս արդարոց ' մինչև յօր
մեծի գալստեան քո : Եւ ողոր-
մեալ քո արարածոցս ' և ինձ
բազմամեղիս :

22. Դատաւոր արդար , յոր-
ժամ դաս փառօք հօր՝ դատել
զկենդանիս և զմեռեալս , մի
մտաներ 'ի դատաստան ի ծա-
ռայի քում . այլ փրկեալ զիս
'ի յաւիտենական հրոյն , և լսե-
լի արա ինձ զերանաւէտ կո-
չումն արդարոց յերկնից ար-
քայուիդ : Եւ ողորմեալ քո արա-
րածոցս ' և ինձ բազմամեղիս :

23. Ամենողորմ տէր , ողորմեալ
ամենայն հաւատացելոց 'ի քեզ՝
իմաց և օտարաց , ծանօթից և
անծանօթից , կենդանեաց և
մեռելոց . շնորհեալ և թշնա-
մեաց իմաց և առեւելեաց զթո-



133-2015

զուլթի՝ որ առ յայանցանաց
 և դարձն զնոսա՝ ի չարեացն՝
 զոր ունին վասն իմ, զի ողոր-
 մուլթէ քում արժանի եղիցին :
 Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս՝
 և ինձ բաղմամեղիս :

24. Փառաւորեալ տէր, ընկալ
 զաղաչանս ծառայիս քո, և կա-
 տարեալ՝ ի բարի զինդ ընծա
 իմ՝ բարեխօսուլթք սրբուհոյ
 Ծածնին, և յովհաննու մկրտ-
 չին, և սրբոյն ստեփաննոսի նա-
 խավկային, և սրբոյն դրիգորի
 մերոյ լուսաւորչին, և սրբոց
 առաքելոց, և մարգարէից, և
 վարդապետաց, և մարտիրո-
 սաց, և սրբոց հայրապետաց,
 և ճգնաւորաց, և կուսանաց :
 և ամենայն սրբոց քոց երկնա-
 ւորաց և երկրաւորաց :

Եւ քեզ փառք և երկրպագու-
 թիւն անբաժանելի սուրբ եր-
 րորդուլթէդ՝ յաւիտեանս յա-
 ւիտենից : Ամէն :

ՅԱՌԱՋԱԲԱՆ

Առաեալցընակ :

(աս պիպլահան աւ հոգեւաբ
աղօթք՝ զորն ոք ընծայ իռափանս
Նեմեղի խօնութեաբաւն էրիւրին Տէր
էրօղ Տէր հայերան, արիւ է քան
աւ արս սահմի լրաց ոք Ներսէս
Կլայտօին՝ հայոց աղօթին Շնորհաւի
հայրապետք՝ զորն ոք առնէր իրա
նին, աւ զիւրին շարաւելնեցեալ էիւ
ընցնայ Տէր իի իարգան :

Արեւելոյի հայերք զաս պիպլի աւ
ղօթք քաղախաւ Բերան իիսորլին -
իիմայ աւելս, օք եւրոպայի հայեր
նաւ զանոնց Բարի սովորաւնէր լի
հոռնան : Անքի սեպք աւաղայիւրինս
զաք աղօթք դարձնելու աւ լիւ
լեւփանք՝ զորնս գիպին դատա -
ինդիս ասելու : Առաքեալի հայոց
յապող լիւլլալ, Լաթիննակ, Նե
մեղնակ, Մաճըռնակ, աւ Ռայ
նակ - և զիւրին գրաբարալէ Տէր

փեղ քիպելու, օր ամենից իտրեան
 խօսեցնելու - ու դարա մէջէն մը
 լիպելով ապրանքան նա, զսկիւ Բերան
 սորվելու, ու զան իտաւաւորելու :
 Թեպէք նաեմ մեր աղգին սեպ
 արիւրիւք մէք զառ, Բայց ի՞յոսանք
 օր օրըհոռն ալ շահ պիւլայ, ասիկոյ -
 արժէքեալ իրգանաւ զիցենց լիպ-
 վըսքանը աս պիպի աղօթի Բաւին
 մէջ : Քանց զառ տաւը՝ անցած քա-
 ռի աւելը քիպելիւք զառ Քայն ա-
 ղօթը վեց լիպվըսքանով : Հայնաի,
 Թուրքաի, Հոմաքաի, Լաւին-
 նաի, Թաւիաննաի, ու Քոմանապ-
 նաի՝ արեւելոցոց սեպ - հիմպի զառ
 ալ սիրով իի նշխրիւք արեւըսքոց
 ցը, օր ամենից Գօնդէնդ ըլան - ու
 մեր իտիտանաղը Գօրայ զիցենց
 Բարեպաշտութիւն ալ աւելօք շապ-
 ցընաւ :

ԱՊՕԹՎ

ՍՈՒՐԲ ՆԵՐՍԷՍԻ

Աւետարանաւոր *Armenice*
 Հայոց *Transilvanorum*
 Պարանախանիւն, *vernacula.*

1.  Զաւատով կիսառատովանիմ,
 ու երկրպագութի կու
 տամ քեզի Հայր, Արդի, ու ն
 Հոգի. անեղ և անմահ բնու
 թիւն. որնոր ըստեղծելիս ըզ
 հրըշտրկները, ըզմարդեքը, ու
 զընդրէկ արարածքը: Աղորմե
 քու ըստեղծված ոցրդ:

2. Հաւատով կիսառատովանիմ, ու
 երկրպագութի կուտամ քեզի
 անբաժանելի Նոյս, Միասնական

որ Երրորդութիւն , ու մէկ
Աճութի . որնոր ըստեղծիլիս
ըզլուսը , ու կիփախցնուս ըզ-
մուծը . փախցնու զիմ հոգու-
սալ ըզմեղաց ու ըզսգիտութե-
մութը , և լուսաւորէ՛ զիմ միտ-
քըս աս սըհաթը , օր կարնամ
աղօթք անելու քեզի ընտոր կու-
զիս , ու գնարվելու քեզմէ զիմ
խնդրովածքըս : Աւ ողորմէ՛ ինձ
բազմամեղիս :

3. Հայր Երկրնաւոր՝ Աճ ճըշ-
մարիտ , որնոր խրկիլիս ըզքու-
սիրելի որդիդ մօլորած ոչխա-
րին էտեանցը , մեղայ քեզի եր-
կընքի դիմացը . անվի ընդունէ՛
զիս ընտոր զանառակ որդին . ու
հագցնու ինձի զառջի հագուա-
տը՝ զորնոր մեղքերովըս հանի-
լիմ վրայէս : Աւ ողորմէ՛ քու ըս-
տեղծվածոցըդ , և ինձ բազմա-
մեղիս :

4. Որդի՛ ԱՅ՝ Աճ ճշմարիտ ,
որնոր վար ինջիլիս հօրըդ ծո-

ցէն , ու մարմին առիլիս ն բ կու-
սէն Մարիամայ մեր փրկութե-
սեպը , խաչվիլիս , թաղվիլիս ,
յարութե առիլիս , ու համբար-
ձիլիս հօրըդ մօտը . մեզայ քեզի
երկընքի գիմացը . յիշէ՛ զիսալ
ընտոր զաւաղակը՝ ե բ իգաս
քու արքայութիւնը : Ու ողորմէ՛
քու ըստեղծվածոցըդ , և ինծ
բազմամեղիս :

5. Հոգի՛ ԱՅ ԱՃ ճշմարիտ ,
որնոր ինջիլիս Յօրգանան գե-
տը ու վերնատունը , ու զիս լու-
սաւորիլիս ն բ աւաղանին մկը-
տութիւն . մեզայ քեզի երկընքի
գիմացը . սրբէ՛ զիս ա՛լվի անայ-
ին սիրուդ կրակովը՝ ընտոր կրա-
կած լիզվըստաներով ըզն բ ա-
ռաքելտաքը : Ու ողորմէ՛ քու
ըստեղծվածոցըդ , և ինծ բազ-
մամեղիս :

6. Անէղ բնութի՛ մեզայ քե-
զի զիմ մըտքովըս , հօգովըս ,
ու մարմնովըս . մի՛ յիշեր զիմ առ-

ջի մեղքերըս ըզքու նք անընիդ
սեպը : Աւ ողորմէ՛ք ու ըստեղծ-
վածոցըդ , և ինձ բաղմամեղիս :
7. Դունն որ զամէն բան կի-
տեսնուս , մեղայ՛ քեզի շաղշո-
վըս , զըուցքովըս , դործքովըս •
որքէ՛ զիմ մեղքերուս ձեռաց
դիրը , ու դրէ՛ զիմ անուներս կե-
նաց Թըղթին մէջ : Աւ ողորմէ՛
ք ու ըստեղծվածոցըդ , և ինձ
բաղմամեղիս :

8. Դունն որ ըլծածուկ բանե-
րը կեքըննիս , մեղայ՛ քեզի կա-
մայ ու ահամայ , գիտնալով ու
չիգիտնալով • Թողու՛ թի շընորէ՛
մեղաւորիս • զէ աւազանէն ըն-
ծայլեւէս՝ ի վեր ինչվան աս օրը
մեղք արիւլիմ ըզքու Աճուերդ
գիմացը զիմ ըզգայարանքներու
վըս ու ընգրէկ մարմնուս տն-
դամօքը : Աւ ողորմէ՛ք ու ըս-
տեղծվածոցըդ , և ինձ բաղմա-
մեղիս :

9. Գարաղն Տէր՝ գեր աշվընե-

բուս ըզքու նք ահը , օր մէյ
մալ անսարկէշտ չեթարթին •
անկըճներուս , օր չեթափաքին
լսելու ըզսուծած խօսքերը •
բերնիս , օր սուտ չի զըրուցէ •
սըրտիս , օր խուծածութի չի
շաղչէ • ձեռվըներուս , օր անի
րաւութի չանին • ու սուրբնե
րուս , օր անիրաւ ճամփըներ
չի քալին • հաթէ շիտկէ՛ ըզդա
ցա շարժմունքը , օր ըլան ամէն
տարապայ ըզքու նք սլատվիրա
նացը դօրայ : Աւ ողորմէ՛ քու ըս
տեղծվածոցըդ , և ինձ բաղմա
մեղիս :

10. Ա՛վ կենդանի կրակ՝ Քս ,
ըզքու սիրուդ կրակը՝ զորնոր
թողիլիս աշխարհիս վրայ , բռնկ
ցու զեմ մէջըս , օր էրէ ըզհո
գուս աղաերը , սրբէ ըզխղճմը
տանքըս , մաքրէ ըզմարմընուս
մեղքերը , ու ըզքու գիտութեա
նըդ լուսը վառէ սըրտիս մէջ :
Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածո

ցըդ, և ինձ բազմամեղիս :

11. Իմաստուն Հօր Յս՝ տո՛ւր
 ինձի իմաստութի, որ բարի բա-
 ներ շաղշիմ, զըբուցիմ ու անիմ
 ամէն տարալայ ըզքու դիմացը •
 խուժած շաղըշներէն, խօսքե-
 րէն ու գործքերէն խալըացո՛ւ
 զիս : Աւողորմէ՛ք ու ըստեղծվա-
 ծոցըդ, և ինձ բազմամեղիս :

12. Ա՛յ Տր՝ դուն որ զաղէ-
 կութի կի կամենաս, ու զօղ-
 կանուն կամքը կանիս՝ շիթո-
 ղուս, որ ես զիմ կամօքրս քա-
 լիմ • հաթէ ճամբայ ցըցո՛ւ ին-
 ծի, որ շարժիմ ամէն բանի մէջ
 ըզքու նք կամացըդ գօրայ : Աւ-
 օղորմէ՛ք ու ըստեղծվածոցըդ,
 և ինձ բազմամեղիս :

13. Ա՛յ Թագաւոր Էրկընաւոր՝
 տո՛ւր ինձի ըզքու արքայութիւնդ,
 զորնոր խոստացիլիս քու նք սի-
 րելեացըդ • ու ամպըրցո՛ւ զիմ
 սիրտըս, որ ատիմ ըզմեղքը • ըզ-
 քեզ նուժայ սիրիմ, ու ըզքու

կամքըդ անխմ: Ու ողորմէ՛ քու
ըստեղծվածոցըդ, և ինձ բազմա-
մամեղիս:

14. Դու՛ն որնոր զարարածոցը
տարտը ունիս, պահէ՛ ԾԲԽ ա-
չիդ նիշանովը ըզհոգիս ու ըզ-
մարմինս՝ մեղաց խաբէութիւն ,
չարերուն փորձութեանցմէ, աշ-
նիրաւ մարդեքացմէ, ու ամէն
հոգեւոր ու մարմնաւոր փոր-
ձանքէ: Ու ողորմէ՛ քու ըս-
տեղծվածոցըդ, և ինձ բազմա-
մեղիս:

15. Քստմէնուն պահապանը՝
ըզքու աղէկ ձեռըդ զիմ վրայ
ըլայ դըշեր ու ցորեկ: Եբ կի
նրսախմ տանը մէջ, եբ ճամբայ
կիբաւիմ, եբ քուն կըլամ, ու
եբ քընէն կիզարթըվիմ, օր չը-
լայ թէ մէկ փորձանքիմը հանտը-
սիմ: Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծ-
վածոցըդ, և ինձ բազմամեղիս:

16. Ա՞՞՞ իմ՝ որնոր կիբանաս ըզ-
քու ձեռըդ, ու կիլընուս զընդ-

րէկ արարածքը ըզքու ողորմու-
թիւնդ, քեզի կէյանձնիմ զիս +
դուն ունացիր ըզտարար, ու
հատըրէ՛ դամէն պիտոյքը հո-
գուս ու մարմնուս ասկից ին-
տան ինչվանի յաւիտեան : Աւ
ողորմէ՛ քու ըստեղծվածոցըդ ,
և ինձ բողմամեղիս :

17. Դուն որ ըզմոլորածները
կիդարձնուս , դարձու զիս
խուժած սովորութեանցմէ բա-
րի սովորութեանցը մօտ + ու
գամէ՛ հոգուս մէջ դահուէլի օրը
մահվանը , ըզդիժոխքին ահը ,
ու զարքայութիւն փափաքը՝ օր
զըզձամ՝ զիմ մեղքերըս , ու ար-
դարութիւն անիմ : Աւ ողորմէ՛
քու ըստեղծվածոցըդ , և ինձ
բողմամեղիս :

18. Ա՛վ աղբիւր անմահութե՛՛
հա՛ն զիմ սըրաէս զաղաշկա-
րութեան արարսուէքը ինչպէս
Մագդաղենացոյն, օր լըվանամ
զիմ մեղքերըս՝ քանի օր շիմ էլի

աշխարհքէս : Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածոցըդ , և ինձ բաղմամեղիս :

19. Պարգևօղ ողորմուէ՛ պարգևէ՛ ինձի , որ ուղղափառ հաւտով , բարի գործքերով , ու նբմարմննուդ ու արընիդ հաղործութիւնը իգամ ըզքու մօտըդ :
 Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածոցըդ , և ինձ բաղմամեղիս :

20. Բարերար Տր՝ բարի հըրըշարկի ձեռը յանձնէ՛ զիս , որ հանկիստ աւանդեցնու ըզհագիս , ու առանց պողտորվելու անցնու չարերուն մէջէն՝ որոնք որ երկընքի տակ կի գըտվին :
 Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածոցըդ , և ինձ բաղմամեղիս :

21. Ա՛վ լոյս ճշմարիտ Քն , արժանացու զիմ հոգիս տեսնելու խրնառումով ըզքու փառացըդ լուսը ան օրն որ ձան կու տաս զիս : ու հանդչելու բարի յուսով արդարոց բնակարանը՝ ինչ

վանի ահա՛վոր դալըստեանըդ
օրը : Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծ-
վածոցըդ , և ինձ բազմամեղիս :
22. Արդա՛ր դատաւոր՝ եբ ի
դաս դատելու զողջերը ու ըզ-
մեռելոսաքը , չիմըտնուս դատըս-
տան ծառայիդ հետ . հաթէ խա-
լըսցո՛ւ զիս յաւիտենական կրա-
կէն : ու տո՛ւր ինձի : որ լըսիմ
զարդարոց ձան արըվելը երկը-
նից արքայութիւնդ : Ու ողորմէ՛
քու ըստեղծվածոցըդ , և ինձ
բազմամեղիս :

23. Ամենողորմ՝ Տը՛ ողորմէ՛ ընդ-
րէկ հաւտացելոց . իմ ազգե-
րուս ու օտորնուն . ճանչվոր-
տացըս ու զորոնք որ չիմ ճան-
չընա . ողջերուն ու մեռելտա-
ցը . համ թո՛ղ ըղմեղքերը զիմ
տուշմընէրուս . ու որոնք որ զիս
կատին , դարձո՛ւ զերոնք խու-
ծած կամքէն , որ արժանի ըլան
ըզքու ողորմութեանըդ : Ու
ողորմէ՛ քու ըստեղծվածոցըդ :

և ինձ բազմամեղիս :

24. Ո՛վ փառաւորեալ ՏՐ՝ ընդունէ՛ ըզքու ծառայիդ աղաւանքը • ու ՚ի բարին կատարէ զերեն խընդըրվածքը՝ բարեխօսութիւնք սք Աճածնայ, սք Օհաննէս մկրտչին, սք Ստեփաննոս նախավկային, մեր սք Գիրգոր Լուսաւորչին, սք Առաքելտայր, Մարգարէիցը, Վարդապետայր, Մարտիրոսայր, սք Հայրապետայր, Ճիգնաւորտայր, Կուսանայր • ու ընդրէկ արբերուն՝ որոնք որ երկինքն ին ու երկրիս վրայ :

Եւ քեզի փառք ու երկրպագութիւն անբաժանելի սք Երրորդութեդ՝ յաւիտեանս յաւիտենից • Ամէն :

ՏՈՒՎԱԼՅՈՒՆ

ՆԵՐՍԷՍ ԷԼ ՍԱԼԻՑ

Տաճիկերէն , *Turcice* .

1. **Ի**ման իլէ իգրա՛ր խոէ-
րիմ, վէ սէճաէ գլա-
րըմ սանա՛ եա՛ աթա, վէ օղուլ,
վէ աղիզ րուհ. սլի մախլեւդ, վէ
սլի մէվթ դապիյէթ. ֆերիշթէ
լէրին, վէ ինսանըն, վէ ճիւմլէ
վա՛ր օղանլարըն՝ եարատանը :
Րա՛հմ էյլէ սէնին եարաթարդ-
լարընա :

2. Իման իլէ իգրա՛ր խոէրիմ,
վէ սէճաէ գլարըմ սանա՛ եա՛
սլի թէվրիգ նուլ՝ հէմզաթ ա-
ղիզ թէսլեա, վէ սլիր իլահիյէթ.

նուրու եարատան, վէ տէՔ ի
տէն գարանլըր + տէՔ էյլէ սէ-
նխմ ճանրմտան կիւնահ վէ նա-
տանլըգ գարանլըրնը, վէ նուր-
լանալըր Փէքրիմի սու սաաթ-
տէ՝ տուա էթմէկէ սանա բի-
ղա իւղրէ, վէ ալմաղա սէնտէն
տիլէքլէրիմի : Աէ բահմ էյլէ
սէն չօգ կիւնահ.քեարա :

3. Եւ սէմալի աթա, հագ ալ-
լահ, քի իրսալ էյլէտին սէվ-
կիւլիւ օղլունու ալկըն գօյու-
նուն արամասընա + խէգահ էթ-
տիմ կեօկէ, վէ սէնին հուլու-
րունտա + գապուլ էյլէ սէնի
օլ խօվարտա օղլու կիպի + վէ
կիյաթիւր սանա էվվէլքի լիպու-
սը՝ անի քի սօյունտում կիւ-
նահլար իլէ : Աէ բահմ էյլէ սէ-
նին եարաթադլարընա, վէ սէն
չօգ կիւնահ.քեարա :

4. Եւ խպնուլլահ, հագ ալլահ,
քի նիւղիւլ էթտին աթա գօյ-
նունտան, վէ թէն ալարն աղիլ

սիքիւր մերիեմունն ալիզիմ խէ
լասըմըղ իշիւն . հաշտան սալա
օլտուն՝ կեօմիւլտիւն՝ վէ դըժ
ամ օլտուն էօլիւլէրտէն , վէ
աղտըն փէտէրէ . խէդա՛ էթտիմ
կեօկէ , վէ սէնին հուզուրուն
տա . զէքէ էյլէ պէնի օ՛լ հարա
մի կիպի , նէտէմ կէլերսին փա
տիշահլղըն իլէ : Աէ բա՛հմ էյլէ
սէնին եարաթտգլարընա , վէ
պէն չօգ կիւնահքեարա :

5. Եա՛ բուհուլլահ , հա՛գ ալ
լահ , քի էնտին եօրտան (նէհ
րինէ ,) վէ պալախանէյէ , վէ
նուրլանտըրտըն պէնի աղիղ
հավուզուն վաֆթիզի իլէ . խէ
դա՛ էթտիմ կեօկէ , վէ սէնին
հուզուրունտա . թէմիզլէ պէ
նի թէքրարէն իլահի աթէշին
իլէ՝ նիճէ քի աթէշտէն աիլլէր
իլէ օ՛լ աղիղ հէվարիւնի : Աէ
բա՛հմ էյլէ սէնին եարաթտըգ
լարընա , վէ պէն չօգ կիւնահ
քեարա :

6. Եւ ի լամախ լիւր գապիյէթ .
 խէդա՛ էթտիմ սանա ֆիքրիմ
 իլէ , ճանըմ վէ թէնիմ իլէ .
 անդմա պէնիմ էվվէլքի կիւ-
 նահլարըմը՝ սէնին աղիզ իսմին
 իլիւն : Վէ րահմէյլէ սէնին եա-
 րաթտգլարընա , վէ պէն չօգ
 կիւնահքեարա :

7. Եւ ձիւմէի կեօրէն . խէ-
 դա՛ էթտիմ սանա միւլհապա ի-
 լէ , սէօղ իլէ , վէ ամէլ իլէ . սի-
 լնվէր գապահաթլարըմըն թէ-
 մէսսիւկինի , վէ եաղ պէնիմա-
 տըմը հէյաթ տէֆթերինէ : Վէ
 րահմէյլէ սէնին եարաթտրգ-
 լարընա , վէ պէն չօգ կիւնահ-
 քեարա :

8. Եւ կիւլ լիլէրի արաշտրան .
 խէդա՛ էթտիմ սանա՝ իսթէկ ի-
 լէ , վէ իսթէմէզ լիկ իլէ . պիլկի
 իլէ , վէ պիլմէզ լիկ իլէ . մաղ-
 ֆիրէթ պաղըչլա պէն կիւնահ-
 քեարա . զերա օլ հսովուղուն
 տօղուչունտան թա՛ պու կիւ-

նէսէք՝ սո՛ւչ է թմբիմ թանկըը
լղճերն հուղուրունտա՝ հիասլէ
րիմ իլէ, վէ ճիւմլէ թէնիմին
էգալէրի իլէ: Աէ րա՛հմ էյլէ
սէնին եարաթաղարընա, վէ

սէնն չո՛ղ կիւնաս. քեարա:

Գ. Եա՛ ճիւմլէի գայըրան րապ
սի. սէքճի գոյ կեօղլէրիմէ սէ
նին աղիղ գորգունու՝ քի ա՛սլա
Ֆէնա պահմայալար. վէ գու
լաղարըմա՝ քի քէմսեօղլէր ի
շիթմէկի հաղղ էթմէյէլէր. վէ
աղղըմա՝ քի եալան սեօյլէմէյէ.
վէ եիւրէկիմէ՝ քի քէմլիք աիւ
շիւնմէյէ. վէ էլլէրիմէ՝ քի զուլմ
իշլէմէյէլէր. վէ այաղարըմա՝
քի սիյնամուսլուդ եօլլարը
նա կիթմէյէլէր. իլլա տօղրո՛ւթ
սլունլարըն հէրաքէթինի՝ քի օ
լա հէր վէճ՝ իլէ սէնին թէն
սիհլէրինէ կեօրէ: Աէ րա՛հմ
էյլէ սէնին եարաթաղարը
նա, վէ սէնն չո՛ղ կիւնաս. քեա
րա:

10. Եւ զհէյաթի նար , մէսիհ ,
 սէնին մուհապպէթ աթէշնի՝
 քի սալտըն եէրէ , ալէվլէնաթի
 պէնիմ նէֆսիմէ , քի էադա
 ճանըմըն քիրիւնի , վէ փաթլէյէ
 Ֆիքրիմին պասիրէթինի , վէ թէ
 միզլէյէ թէնիմին կիւնասլարը-
 նը , վէ էանտըրա սէնին իլմինին
 նուրուհու պէնիմ էիւրէկիմ-
 տէ : Վէ բաճմ էյլէ սէնին էա-
 ղաթարդլարընա , վէ պէն չօդ
 կիւնասլարա :

11. Եւ փէտէր հեքմէթի Յի-
 սուս , վէր պանա ֆիրասէթ՝
 սէնին հուզուրուհուա հէր տէմ
 էյլէքլէր տիւշիւնմէյէ , սէօյլէ-
 մէյէ վէ իշլէմէյէ , քէմ Ֆիքիր-
 լէրտէն , քէմ սէօյլէրտէն , վէ
 քէմամէլլէրտէն դուրթա՛ր պէ-
 նի : Վէ բաճմ էյլէ սէնին էա-
 ղաթարդլարընա , վէ պէն չօդ
 կիւնասլարա :

12. Եւ էյլէք իսթէյէն , վէ միւ-
 րատի հասըլ էտէն ըապսիմ :

Թէրք ԲԹմէ սէնի, ԿԻԹմէկէ
 նէֆսիմին իսթէկինէ. իլլա եօլ
 կէօսթէր պանա քի օլայրմ տայ
 իմա սէնին խայիր մէրամըն իւզ
 րէ: Վէ ըսնմ էյլէ սէնին եա
 րաթառդլարընա, վէ սէն չօգ
 Կիւնաս.քեարա:

13. Եւ սէմավի փատիշահ, վէր
 պանա սէնին ճէննէթինի՝ քի
 վատ էթտին սէնի սէվէնլէրէ.
 վէ գուվվէթլէնալիւր եիւրէկե
 մի իքրաս էթմէկէ Կիւնասլար
 տէն, վէ սէվմէկէ սէնի եալը
 նըզ. վէ էթմէկէ սէնին իրատէ
 թինի: Վէ ըսնմ էյլէ սէնին
 եարաթառդլարընա, վէ սէն
 չօգ Կիւնաս.քեարա:

14. Եւ մախլիւզլէրի գայրըրան,
 սագլա սալիպինին նիշանը իլէ
 ճանըմը, վէ Թէնիմի Կիւնասըն
 հիլլէսինատէն, տիվլէրին իսվա
 սընտան, վէ եարամաղ ասեմ
 լէրտէն, վէ ճիւմլէ ճանըն վէ
 Թէնին խագալարընատան: Վէ

բա՛հմ էյլէ սէնին եարաթարգ-
լարընա , վէ պէն չօգ կիւնաս
քեարա :

15. Եա՛ ճիւճլէի սագլայան , մէ-
սիհ , սէնին սաղըն քեօլկէ՛ օլ-
սուն իւսթիւմէ կիւնտիւզ վէ
կիճէ , օթուրսուգտա էվաէ ,
կիթալիքաէ եօլա , ույսումատա ,
վէ օյանմատա՝ քի ա՛սլա սարսը-
մայամ : Վէ բա՛հմ էյլէ սէնին
եարաթարգլարընա , վէ պէն
չօգ կիւնաս քեարա :

16. Եա՛ սլէնիմ թանկըմ , սէն
քի աչա՛րսըն էլինի , վէ տօլսու-
րուրսուն հէփ եարատըմըշա-
րը մէրհամէթինիլէ , սանա՛ թէս
լիմ իտէրիմ նէֆսիմի . սէն գալ-
ըր , վէ հաղըլա՛ ճանըմըն վէ թէ
նիմին կէրէկինի՝ պունտան սօն-
կրա թա՛ տէվըի դէմանէտէք :
Վէ բա՛հմ էյլէ սէնին եարաթ-
արգլարընա , վէ պէն չօգ կիւ-
նաս քեարա :

17. Եա՛ աղմէլարը չէվերէն , չէ-

Վեր պէնի քէմ խուշարըմտան
 էյի շեմէթէ . վէ մըխլա՛ պէնիմ
 ճանըմա հիյպէթլիւ էօլիւմ
 էիւնիւնիւ , վէ ճէհէննէմ գօր
 գուսուսու , վէ ճէննէթ մու-
 հապպէթինի՝ քի փիշման օլայ-
 րմ էիւնահլարըմա , վէ իշլէյիմ
 սալիհլիք : Վէ ըա՛հմ էյլէ սէնին
 եարաթարդլարընա , վէ պէն
 չօգ էիւնահլարա :

18 . Եա՛ պի մէվլթլիք չէշմէսի ,
 չէշմէլէնտիր եիւրէ էիմտէն փիշ-
 մանլըգ եաշընը , օլ զանէյէնին
 (էէօղ եաշը) էիպի՝ քի եայգայ-
 րմ նէ ֆսիմին էիւնահլարընը
 պու տիւնեատէն չրգմամտան
 էվլէլ : Վէ ըա՛հմ էյլէ սէնին
 եարաթարդլարընա , վէ պէն
 չօգ էիւնահլարա :

19 . Եա՛ մէրհամէթ քէրէմէտէն ,
 քէրէմ էյլէ սլանա՛ տօղրու ի-
 ման իլէ , վէ սալիհ ամէլ իլէ ,
 վէ ազիզ թէնինէ վէ գանընա
 իշաֆ օլմաղ իլէ էլլմէք սա-

նա : Աէ րա՛հմ էյլէ սէնին ետ,
 րաթարդլարընա , վէ պէն չօգ
 կիւնահ. քեարա :

20. Եա՛ էյլէք էտէն րապալի ,
 էյլ՝ ֆերիշթէյէ ըամարլա՛ պէ-
 նի՛ քի դաթլըլըլ իլէ թէսլմ
 խտէյիմ ճանըմը . վէ խէդասըզ
 կէշերէ կեօկ ալթնատ օլան շէյ-
 դանլարըն քէմլիկինտէն : Աէ
 րա՛հմ էյլէ սէնին եարաթարդ-
 լարընա , վէ պէն չօգ կիւնահ.
 քեարա :

21. Եա՛ հագ նուր , մէսին , լալ-
 ըդ էյլէ պէնիմ ճանըմը՝ քի սէ-
 վինճ իլէ կեօրէյիմ ինթիշամը
 նըն նուրուենու տավէթ կիւ-
 նիւնտէ . վէ տինկլէնէյիմ էյ-
 լիքլէր ումուտու իլէ սալինլէ՛ր
 մէքեանընաւա՛ թա՛ ուլու կէլի-
 շինին կիւնիւնէտէք : Աէ րա՛հմ
 էյլէ սէնին եարաթարդլարընա ,
 վէ պէն չօգ կիւնահ. քեարա :

22. Եա՛ ատիլ հաքիմ , նէ տէմ
 կէլիբսին աթանըն ինթիշամը ի-

լէ հիւքմ էթմէկէ տիրելէրէ
 վէ էօլլուլէրէ, գուլունուգու-
 լա շէրիաթէ կիրմէ. իլլա գուր-
 թաւր պէնի էպէտի աթէշտէն.
 իշիթաւր պանա սէնինն Եալիհ-
 լէրինինն սաաաթէթլի աապէթի-
 նի կեօկ փաաիշաճըղընա: Վէ
 րաճմ էյլէ սէնինն Էաւրաթաւրգ-
 լարընա, վէ պէն չօգ կիւնաճ-
 քեարա:

23. Եա՛ դայէթ մէրհամէթլի
 րասպի, րաճմ էյլէ սանա ի-
 ման կէթիրէնլէրինն հէփիսինէ,
 պէնիմբիլէրէ վէ Էաալարա.
 մալիւմ վէ նամալիւմ օլանլա-
 րա. տիրելէրէ վէ էօլլուլէրէ.
 պաղըշլա մաղֆիրէթ հէմաիւք
 մանլարըմըն վէ միւպղիլլէրի-
 մին պանա օլանն սուշլարընա. վէ
 չէվլիւր անլարը՛լքէմլլէրտէն,
 քի վաւր տըր անլարտա պէնիմ
 իշիւն: Վէ րաճմ էյլէ սէնինն Էա-
 ւրաթաւրգլարընա, վէ պէն չօգ
 կիւնաճքեարա:

24. Եւ իհիստամլը բապտի, գալ
 պոլէ կյլէ գուլունուն եալվար
 մասընը . վէ էկէ թէքմիլէ էյ-
 լէ պէնիմ տիլէկիմի՝ շէֆայէ-
 թի իլէ աղիղ վալիտէթուլա-
 հըն, վէ էուհաննա մուամուա-
 նինին, վէ աղիղ էվվէլքի շէհիտ
 սաէֆանօսուն, վէ աղիղ գրի
 գոր միւնէվվերիմիղն, վէ աղիղ
 միւրսէլէրն, վէ փէյրամպէր-
 լէրն, վէ մուալ լիմէրն, վէ
 շէհիտլէրն, վէ մգրանլէրն,
 վէ զահիտլէրն, վէ պաքիրէլէ-
 րն . վէ ճիւմլէ սէնին աղիղլէ-
 րնին՝ կեօկտէքիլէրն վէ էէր-
 տէքիլէրն : Վէ սանա իհիս-
 շամ վէ սէհտէ՝ պի թէվրիդ ա-
 ղիղ թէսլիսէ՝ էպէտիլ էպէտ :

Ամին :

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΕΡΣΗΣ.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Вѣръ, Gracie.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

1. **ΧΜΧ** Μετὰ πίσεως ἑξομολογῶ-
ΧΧΧ μαι καὶ ποροσκυνῶ Σέ
τὸν Πατέρα Υἱὸν καὶ Πνεῦμα
Ἅγιον τὴν ἀπλαστον καὶ ἀθάνα-
τον φύσιν, τὸν κτίστην τῆς Ἀγ-
γέλων, καὶ τῆς ἀνθρώπων, καὶ
ὅλων τῆς κτισμάτων. Ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου.

2. Μετὰ πίσεως ἑξομολογῶ-
μαι καὶ ποροσκυνῶ Σέ τὴν Ἀ-
γιωτάτην καὶ ὁμοῦσιον Τειάδα,

τὴν μέαν Θεόπητα, τὸ φῶς τὸ ἄ-
 διαίρετον, τὸν κτίσιν τῆ φωτός,
 καὶ διώκτην τῆ σκότης· ὑποδίω-
 ξον ὑπὸ τὴν ψυχὴν μου τὸ σκό-
 τος τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀγιοίας,
 καὶ φώτισον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ
 τὸν νῦν μου, ὅπως νὰ δυναθῶ νὰ
 σοὶ προσφέρω εὐχαριστίας δει-
 σεις, καὶ ὅπως νὰ ἐπιτύχω παρὰ
 σὲ τὰ ζητήματά μου. Καὶ ἐλέη-
 σόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
 τικότα σοι.

3. Πάτερ ἐρατὴ καὶ Θεὲ ἀ-
 ληθινέ, ὁ ὁποσείλας τὸν ἀγαπη-
 τὸν σου Υἱὸν ὅπως νὰ ζητήσῃ τὸ
 ὁπολῶλός τοῦ βατον, ἡμαρτον εἰς
 τὸν ἔρανον καὶ ἐνώπιόν σου· δέ-
 ξε καὶ με καθὼς ὑπεδέχθης τὸν
 ἄσωτον Υἱόν, καὶ σῶσαι με τὴν
 κορώτῃ σου, τὴν ὁποίαν ἐκ-
 δύθῃς ὅπως νὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡ-
μαρτηκότα σοι.

4. Υἱὲ τῷ Θεῷ, Θεὲ ἀλη-
θινέ, ὁ ταπεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τῆ
κόλπῃ τῷ Πατρὶ, καὶ σαρκω-
θεὶς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἀγίω-
τάτης Παρθένου Μαρίας ὡς τὴν
σωτείαν μας, ὁ σταυρωθεὶς, καὶ
ταφείς, καὶ αἰσθάς ἐκ νεκρῶν,
καὶ αἰαβάς εἰς τὸν Πατέρα, ἡ-
μαρτον εἰς τὸν ὕψαιον καὶ ἐνώ-
πιόν σου, μνησθήτι μου, ὡς ἐμνή-
σθης τοῦ λησῆ, ὅταν ἔλθῃς εἰς
τὴν Βασιλείαν σου. Καὶ ἐλέη-
σον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν
ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5. Πνεῦμα Θεῷ, Θεὲ ἀλη-
θινέ ὁ καταβάς εἰς τὸν Ἰορδά-
νην ποταμὸν, καὶ εἰς τὸν Δαίπ-
νον, ὁ φωτίσας με ὡς τῷ Βαπ-

τίσματος τῆς ἀγιωτάτης Πηγῆς,
ἥμαρτον εἰς τὸν ἔρανον καὶ ἐνώ-
πιόν σου, καθάεισόν με πάλιν
διὰ τῆς θείας σου πυρὸς, καθὼς
ἐκαθάεισας ποτὲ τὰς Ἀποσό-
λως διὰ τῆς πνεύμων γλωσσῶν.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡ-
μαρτηκότα σοι.

6. Ἀκτισέ Φύσις ἥμαρτον ἐ-
νώπιόν σου μὲ τὸν νῆν, μὲ τὴν
ψυχὴν, καὶ μὲ τὸ σῶμά μου·
μὴ μνησθῆς τῆς ἀπερασμύων
ἀμαρτιῶν μου διὰ τὸ ὄνομά σου
τὸ ἅγιον. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσ-
ματά σε, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλ-
λόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7. Παντεπίσκοπε, ἥμαρτον
ἐνώπιόν σου μὲ τὰς λογισμὰς,
μὲ τὰς λόγους καὶ μὲ τὰ ἔργα·
ἔξάλειψον τὸ χειρόγραφον τῆς

ἁμαρτιῶν μου, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν βίβλον τῆς ζωῆς. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8. Κρυφιογνώσα, ἥμαρτον ἐνώπιόν σου ἐκασίως, καὶ ἀκασίως, εἰδώς τε, καὶ μὴ εἰδώς· συγχώρησόν μοι τὰ ἁμαρτωλῶ, ὅστις ἐκ τῆς τῆ Βαπτίσματος χυιότητος με ἄξει τῆ νῦν ἥμαρτον ἐνώπιον τῆς Θεότητός σου με τὰς αἰδήσεις καὶ με ὅλα με τὰ μέλη. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9. Πάντων τοροσάτα, θε τοῖς ὀφθαλμοῖς με φυλακὴν τῆ φόβου σου, δεῖ νὰ μὴ βλέπωσι κακῶς, καὶ τοῖς ὠτίοις με, δεῖ νὰ μὴ ἡδυνώμαι εἰς τὸ νὰ ἀκέω

τὰς ποτηρὰς λόγους, καὶ τὰς εὐ-
ματί μου, δεξιὰ νὰ μὴ λαλῶ τὸ
ψεῦδος, καὶ τῇ καρδίᾳ μου, δεξιὰ
νὰ μὴ συλλογίζωμαι τὰ ἀθέμι-
τα, καὶ ταῖς χερσίν μου, δεξιὰ νὰ
μὴ πορεύωμαι τὴν αἰομίαν· καὶ τοῖς
ποσίν μου, δεξιὰ νὰ μὴ πορεύω-
μαι εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἀσεβείας·
καὶ κατεύθυνον τὰ κινήματά αὐ-
τῶν, δεξιὰ νὰ ᾔναι πάντοτε κατὰ
τὰς ἐντολάς σου. Καὶ ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν
ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10. Χειστὲ πῦρ ζωοποιεῖν,
ἀναψοι εἰς τὴν ψυχάν μου τὸ
πῦρ τῆς ἀγάπης σε, τὸ ὁποῖον
ἔχυσες εἰς τὴν γῆν, δεξιὰ νὰ ἀ-
φανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ψυ-
χῆς μου, καὶ νὰ καθαρῇ τὴν
συνείδησίν μου, καὶ τὰς ἀμαρτίας
τοῦ σώματός μου, καὶ νὰ ἀλήψῃ

τὸ φῶς τῆς ἐλλάμψεώς σου εἰς τὴν
καρδίαν μου. Καὶ ἐλέησον τὰ
κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑ-
περβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11. Σοφία τῆ Πατρὸς, Κύ-
ριε Ἰησοῦ Χριστέ, δός μοι τὴν
σοφίαν τοῦ φρονεῖν, λαλεῖν τε
καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου
καὶ παντὸς, καὶ φυλάξόν με ἀ-
πὸ τῆς θαλογοισμῆς, λόγους, καὶ
κακὰ ἔργα. Καὶ ἐλέησον τὰ
κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερ-
βαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12. Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὅ-
ς τις τελειοῖς τὴν θέλησιν πάν-
των, μή με ἀφήσῃς νὰ κλειπατῶ
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ ἑμαυ-
τῆ μου, ἀλλὰ καθοδήγησόν με νὰ
ᾤμαι πάντοτε κατὰ τὸ φυλά-
γαθόν σου θέλημα. Καὶ ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑ-

περβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

13. Οὐράνιε Βασιλεῦ δόσ-
μοι τὴν Βασιλείαν, ἐν ὑπέρχε
τοῖς φίλοις σε, καὶ ἐνδυναμώσον
τὴν καρδίαν μου, ὅπως νὰ μισῶ
τὴν ἁμαρτίαν, καὶ νὰ ἀγαπῶ
σὲ μόνον, καὶ νὰ ποιῶ τὸ θέ-
λημά σου . Καὶ ἐλέησον τὰ
κτίσματά σε, καὶ ἐμὲ τὸ ὑπερ-
βαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

14. Προσάτα τῷ σε πλάσ-
ματος, φύλαττε με τὸ σημεῖον
τῷ Σταυρῷ σου τὴν ψυχὴν, καὶ
τὸ σῶμά μου ὑπὸ τὴν ἀπάτην
τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τὸν πει-
ρασμὸν τῶν Δαιμόνων, καὶ ὅσων
ἀνθρώπων ἀδίκων, καὶ παντὸς
κινδύνου ψυχῆς καὶ σώματος . Καὶ
ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτη-
κότα σοι .

15. Χειρὲ ὁ φύλαξ πάντων
 ἡμῶν, ἡ δεξιὰ σε ἄς με ὑπε-
 ρασπίζεται ἡμέραν καὶ νύκτα,
 εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ εἰς τὸν δρό-
 μου μου, εἰς τὸν ὕπνον, καὶ ἐν
 ταῖς ἐγερθῆναι μοι, ὅπως νὰ μὴ
 δειλιάσω πώποτε. Καὶ ἐλέησον
 τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν
 ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16. Κύριε Θεέ μου, ὁ ἀντί-
 γων τὴν χεῖρά σε, καὶ πληρῶν
 ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ ἐλέους
 σε, παρατίθηνί σοι τὸν ἐμυ-
 τόν μου, φύλαξόν με, καὶ ἐτοι-
 μασον τὰς χρεῖας τῆς ψυχῆς
 μου, καὶ τοῦ σώματός μου ἀχρε-
 στέλως ζωῆς μου. Καὶ ἐλέησον
 τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν
 ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17. Ὁδηγέ τῶν πλανωμένων,
 ὁποῦ ἀκρυβῶν με ἀπὸ τὰ κακά

με ἦθῃ, καὶ ἐντύπωσον εἰς τὴν
 ψυχὴν μου τὴν φοβεράν ἡμέραν
 τῆς θανάτου, τὸν φόβον τῆς Κο-
 λάσεως, καὶ τὴν ἀγάπην τῆς Πα-
 ραδείσου, νὰ μετανοήσω ἐκ τῆς
 ἀμαρτίας, καὶ τωρᾶξω τὴν δι-
 καιοσύνην. Καὶ ἐλέησον τὰ
 κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑ-
 περβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18. Πηγὴ τῆς ἀθανασίας
 κάμε νὰ ρόβωσιν ὑπὸ τῆς ὀφ-
 θαλμῆς τῆς καρδίας μου τὰ θά-
 κρυα τῆς μετανοίας, καθὼς τῆς
 πόρνης, ὅλα νὰ πλύνω τὰς ἀ-
 μαρτίας τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἀ-
 ναχωρήσω ὑπὸ τὸν Κόσμον τῆ-
 τον. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσμα-
 τά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλ-
 λόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19. Δοτὴρ τῆς ἐλέους, ἀξιώ-
 σόν με μὲ τὴν Καθολικὴν Πί-

σιν, μετὰ τὰ καλὰ ἔργα, καὶ μετὰ
τὴν Κοινωνίαν τῆς ἁγίως σώ-
ματος καὶ αἵματος, νὰ ἔλθω
πρὸς σέ. Καὶ ἐλέησον τὰ
κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑ-
περβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20. Ἀγαθοποιεῖ Κύριε, ἐγ-
χεύεις μοι εἰς τὸν καλὸν Ἀγ-
γελον, ὅπως νὰ μὲ κάμῃ νὰ πα-
ραδώσω ἡδέως τὴν ψυχὴν μου,
καὶ νὰ περάσω χωρὶς κόπον τὴν
πονείαν τῆς δαιμόνων, ὅπως εἶ-
ναι ὑποκάτω τοῦ ἔρανος. Καὶ
ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτη-
κότα σοι.

21. Χειστέ τὸ φῶς τὸ ἀλη-
θινόν, ἀξιώσον τὴν ψυχὴν μου,
νὰ ἰδῇ μετὰ χαρὰν τὸ φῶς τῆς
δόξης σου εἰς τὴν ὥραν τῆς θα-
νάτου μου, καὶ νὰ ἀναπαυθῇ μετὰ

τὴν ἐλπίδα τῆς ἀγαθῶν εἰς τὴν
κατοικίαν τῆς δικαίων ἄξει τῆς
ἡμέρας τῆς δευτέρας Παρουσίας
σου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά
σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως
ἡμαρτηκότα σοι.

22. Κεῖτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλ-
θῃς ἐν τῇ δόξῃ τῆ Παῤῥόσου
Μὰ γὰρ κείνης ζῶντας καὶ νεκρὰς,
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κείσιν μετὰ
τῆ δόξης σου, ἀλλὰ λύξωσαί με
ὑπὸ τὸ αἰώνιον πῦρ, καὶ ἀξίω-
σόν με γὰρ ἀκύνω τὴν μακαρίαν
κλησίαν τῆς Ἀγίων ἐν τῇ Βα-
σιλείᾳ τῆς ἐρακῶν. Καὶ ἐλέη-
σον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν
ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23. Παντελήμων, ἐλέησον
τὰς πιστεύοντας εἰς σέ, τὰς συγ-
γρηῆς μου, καὶ τὰς ἀλλοξίους, τὰς
γνωσάς τε καὶ ἀγνώστας μοι, ζων-

πανὲς καὶ ὑποθαμένους, καὶ χάει-
σαι εἰς τὰς ἐχθρὰς μὲν, καὶ ἐναν-
τίως τὴν ἀφ᾽ εἰσὶν τῆς ἐγκλημάτων,
δι' ὧν μὲ ἐβλάψαν, καὶ μετὰ-
τρέψον αὐτὰς ἀπὸ τὴν κατ' ἐμὴ
κακίαν, ὥστε νὰ γίνων ἀξιοὶ τῆ
ἐλέους σου. Καὶ ἐλέησον τὰ
κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑ-
περβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24. Ἐνδοξε Κύριε, δέξαι τὰς
δεήσεις τῆ δέλῃ σε, καὶ πλήρω-
σον εἰς τὸ ἀγαθὸν τὴν γνώμην
μὲ ὥστε μεσιτείας τῆς Ἀγιοπά-
της Θεοτόκου, τῆς Ἀγίας Ἰωάννης
τῆς Βαπτιστῆς, τῆς Ἀγίας ὤρωτο-
μάρτυρος Στεφαίης, τοῦ Ἀγίου
Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡμῶν,
τῆς Ἀγίων σου Ἀποστόλων,
Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρ-
τύρων, Πατριάρχων, Ἀναχω-
ρητῶν, Παρθένων, καὶ ὅλων τῶν

ἄλλων Ἀγίων οὐρανίων τε καὶ
 γήινων. Σοὶ δὲ, εἴη δόξα καὶ
 ποροσκύνησις πᾶς αἰεταίτη Τεά-
 δος εἰς τὰς αἰώνας τῆς αἰώνων.
 Ἀμὲν.

naque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas. Et miserere mei peccatoris maximi.

3. Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quæreret ovem perditam: in coelum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4. Fili Dei, Deus vere, qui descendisti e paterno sinu, et induisti corpus in sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando venies in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum,
meique peccatoris maximi.

5. Spiritus Dei, Deus vere,
qui descendisti in Jordanem, et
in coenaculum, et illuminasti
me Baptismo sacri Lavacri: in
coelum peccavi, et coram te:
munda me iterum divino igne
tuo, ut Apostolos tuos igneis lin-
guis. Et miserere creaturarum tua-
rum, meique peccatoris maximi.

6. Increata Natura, peccavi
contra te, corde, spiritu, cor-
pore: ne recorderis peccatorum
meorum antiquorum, propter
nomen tuum sanctum. Et mise-
rere creaturarum tuarum, mei-
que peccatoris maximi.

7. Inspector omnium, pecca-
vi tibi, cogitatione, verbo et
opere: dele chirographum deli-
ctorum meorum; et scribe no-
men meum in libro vitæ. Et
miserere creaturarum tuarum,
meique peccatoris maximi.

8. Scrutator occultorum , peccavi contra te , voluntarie et præter voluntatem , sciens et insciens : veniam concede mihi peccatori ; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis , et in omnibus membris corporis mei . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

9. Omnium conservator , Domine , custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum , ut non videant delictum ; et auribus meis , ut avide non audiant verba nequitiae ; et ori meo , ut non loquatur mendacium ; et cordi meo , ut non meditetur pravitatem ; et manibus meis , ut non operentur iniquitatem ; et pedibus meis , ut non gradiar in viis injustitiae ; sed dirige motus illorum , ut sint ad normam præceptorum tuorum omnium .

Et miserere creaturarum tuarum , ineique peccatoris maximi .

10. Ignis vitam infundens ,
Criste , ignem tui amoris , quem
infudisti in terram , accende in
anima mea ; ut consumat sordes
spiritus mei , et sanctificet con-
scientiam pectoris mei , et mun-
det a peccatis corpus meum , et
accendat lumen scientiæ tuæ in
corde meo . Et miserere creatu-
rarum tuarum , ineique peccato-
ris maximi .

11. Sapientia Patris , Jesu ,
da mihi sapientiam , ad bonum
meditari , effari , et operari co-
ram te quibuslibet horis : a co-
gitationibus , verbis et operibus
malis serva me . Et miserere
creaturarum tuarum , ineique
peccatoris maximi .

12. Boni amator , Domine ,
motor voluntatis , ne sinas me
ad arbitrium animæ meæ ince-

dere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuæ voluntatis gradiar, quæ diligit bonum. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13. Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam. Et miserere creaturarum tuarum, meisque peccatoris maximi.

14. Qui provides creaturis tuis, serva signo Crucis tuæ spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus dæmonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animæ et corporis. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15. Custos omnium, Christe, dextera tua præsidio suo tute-
tur me die ac nocte, sive domi

sedeam , sive incedam in via , sive dormiam , sive vigilem , nequando titubavero . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

16. Deus mi , qui aperis manum tuam , et imples omnem creaturam misericordia tua , tibi commendo animam meam : tu invigila et consule necessitatibus animæ et corporis mei hoc ipso momento et in æternum . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

17. Qui reducis errantes , converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus , et infige menti meæ tremebundum diem mortis , metum gehennæ , et amorem regni coelestis , ut peccatorum dolore contritus operer justitiam . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

18. Fons immortalitatis , e-
rumpere fac e corde meo lacry-
mas operantes veram poeniten-
tiam , sicut e peccatrice : ut la-
ver sordibus animæ meæ , prius-
quam exeam de hoc mundo . Et
miserere creaturarum tuarum ,
meique peccatoris maximi .

19. Largitor misericordiæ , lar-
gire mihi cum orthodoxa fide et
bonis operibus , et Sancti Cor-
poris et Sanguinis tui commu-
nione ad te migrare . Et misere-
re creaturarum tuarum , meique
peccatoris maximi .

20. Benefactor , Domine , An-
gelo bono committas me , ut in
pace commendet animam meam ,
et transire me faciat incolumem
per insidias dæmonum sub coelis
grassantium . Et miserere crea-
turarum tuarum , meique pecca-
toris mximi .

21. Lux vera , Christe , di-
gnum redde animam meam , quæ

cum gaudio videat lucem gloriæ tuæ, quando vocabis me die mihi præfixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

22. Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab æterno igne, et auditam fac mihi beatam vocem justorum in cælestibus regnis. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

23. Misericors Domine valde, miserere omnium credentium in te, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum; et inimicis meis et osoribus concede veniam delictorum suorum in me, et converte eos a malevo-

lencia quam meditantur adversum me , ut misericordia tua digni fiant : Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

24. Gloria splendens , Domine , suscipe deprecationes servi tui , et benignus annue postulationibus meis , intercessione sanctæ Dei Genitricis , et Joannis Baptistæ , et sancti Stephani protomartyris , et sancti Gregorii illuminatoris nostri , et sanctorum Apostolorum , et Prophetarum , et Doctorum , et Martyrum , et sanctorum Patriarcharum , et Anachoretarum , et Virginum , atque omnium Sanctorum tuorum , qui sunt in coelis , et in terra . Tibique gloria et adoratio , individua Sancta Trinitas , in secula seculorum .

Amen .

20

XX

PREGHIERE

DI S. NIERSES.

XX

XXXXXXXXXX, *Italice.*

1. XXXX
C Con fede confesso, ed a-
XXXX
doro te Padre, Figliuo-
lo, e Spirito Santo, increata ed
immortale Essenza, Creatore de-
gli Angeli, degli Uomini, e di
tutti gli esseri. Abbi misericor-
dia di tue creature.

2. Con fede confesso, ed a-
doro te, o Luce indivisibile,
consustanziale e Santissima Tri-
nità ed una Deità, Creatore del-
la luce, e dissipatore delle te-
nebre: scaccia dall'anima mia
le tenebre del peccato, e dell'

ignoranza ; ed illumina in quest' ora la mia mente , acciò ti possa pregare secondo il tuo beneplacito , ed ottenere da te le mie domande . Ed abbi misericordia di me gran peccatore .

3. Padre celeste , Dio vero , che mandasti il tuo diletto Figliuolo per cercare la pecorella smarrita , peccai in Cielo , ed in presenza tua , accettami , come accettasti il figliuol prodigo ; e mi vesti con la prima stola , dalla quale sono spogliato per li miei peccati . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

4. Figliuolo di Dio , Dio vero , che discendesti dal seno del Padre , e pigliasti corpo dalla Santissima Vergine Maria per la nostra salute , che fosti crocifisso , e sepolto , e resuscitasti da morte , ed ascendesti al Padre , io peccai in Cielo , ed in

presenza tua : ricordati di me ,
come del Ladrone , quando ver-
rai nel regno tuo . Ed abbi mi-
sericordia di tue creature , e di
me gran peccatore .

5. Spirito di Dio , Dio vero ,
che discendesti nel fiume Gior-
dano , e nel Cenacolo , ed illu-
minasti me col Battesimo del
Santissimo Fonte , peccai in Cie-
lo , ed in presenza tua ; purifica
me di nuovo con il tuo fuoco
Divino , come purificasti gli Apo-
stoli con le lingue di fuoco . Ed
abbi misericordia di tue creatu-
re , e di me gran peccatore .

6. Increata Essenza , peccai
contro di te con la mente , con
l'anima , e col corpo mio ; non
ti ricordare de' miei peccati pas-
sati , pel tuo santo Nome . Ed
abbi misericordia di tue creatu-
re , e di me gran peccatore .

7. Visitatore di tutti , peccai
contro di te con pensieri , paro-

le, ed opere; cancella il chirografo de' miei delitti, e scrivi il mio nome nel Libro della vita. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

8. Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di te volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza; perdona a me peccatore, che dal mio nascimento del Battesimo sin ad ora peccai in presenza della tua Divinità con li sensi, e con tutti i membri. Et abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

9. Protettore di tutti, poni agli occhi miei per custode il tuo timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettno di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia; ed alle

mani mie , acciò non facciano iniquità ; ed a' miei piedi , acciò non vadano per la strada dell' empietà . Dirigi i loro movimenti , acciò sieno sempre secondo i tuoi precetti . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

10. Cristo , Fuoco vivifico , accendi nell' anima mia il fuoco di quell' amore , che hai sparso in terra , acciò consumi l' impurità del mio cuore , e purghi la mia coscienza , mondi i peccati del corpo mio , ed accenda nel mio intelletto il lume della tua scienza . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

11. Sapienza del Padre , Gesù , dammi la sapienza , acciò possa in presenza tua sempre pensare , parlare , ed operare il bene ; e salvami da pensieri , da parole , e da opere cattive . Ed

abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

12. Tu, o Signore, che vuoi il bene, e determini la volontà, non mi lasciar camminare secondo i miei desiderj, ma guidami, onde eseguisca il tuo volere sempre diretto al bene. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

13. Re celeste, dammi il Regno; promesso ai tuoi amici; e fortifica il mio cuore, acciò odì il peccato, ed ami te solo, e faccia la tua volontà. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

14. Tu, che provvedi alle creature, custodisci col segno della tua Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell'anima, e del corpo. Ed abbi misericordia di

tue creature, e di me gran peccatore.

15. Custode di tutti, Cristo, la tua destra mi protegga il giorno, e la notte, nel restare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell'alzarmi, acciò mai non vacilli. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

16. Dio mio, che apri la tua mano, e riempi tutte le creature della tua misericordia, a te raccomandando la mia persona; abbi cura di me, e provvedi ai bisogni dell'anima, e del corpo mio sino alla fine della mia vita. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

17. O tu, che riconduci gli erranti, richiamami dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimi nell'anima mia il tremendo di della morte, il timor dell'inferno, l'amore del Para-

diso , affinchè facendo penitenza de' miei peccati , operi la giustizia . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

18. Fonte dell' immortalità , fa dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza , come dalla peccatrice , acciò lavi i miei peccati , pria di partire da questo mondo .

Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

19. Largitore di misericordia , concedimi di portarmi a te mercè la Cattolica Fede , le opere buone , e la Comunione del Santo tuo Corpo , e Sangue . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

20. Benefico Signore , raccomandami all'Angelo buono , acciò mi faccia render l' anima in pace , e senza restar offeso mi faccia passare la malignità dei Demonj , che sono sotto il Cielo . Ed abbi misericordia di tue

creature , e di me gran peccatore .

21. Cristo , Lume vero , rendi degna l' anima mia di vedere con allegrezza il lume della tua gloria , nell' ora della mia morte , e riposarsi colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi , sino al giorno della tua grande venuta . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

22. Giudice giusto , quando verrai con la gloria del tuo Padre a giudicare i vivi , ed i morti , non entrar in giudizio col tuo servo , ma salvami dal fuoco eterno , e rendimi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Regno del Cielo . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

23. Tu , che hai compassione di tutti , abbi misericordia de' fedeli , de' miei congiunti , e degli stranieri , dei cogniti , e de-

gli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedi a miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, pe' quali mi hanno offeso, e richiamali dalla malignità, che hanno verso di me, acciò sieno degni della tua misericordia. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

24. Glorioso Signore, accetta i prieghi del tuo servo, esaudisci benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima tua Genetrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi Celesti e Terrestri. Sia gloria, ed adorazione a te indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli. Così sia.

PRIÈRES
DE S. N I E R S È S.

Գալլիէ, *Gallice.*

1. ^{xxx}
^x J ^x Je crois en vous avec u-
^{xxx}
ne foi vive, et je vous
adore, Père, Fils, et Saint-Es-
prit, nature incréée, immortel-
le, créateur des Anges, des
hommes et de tout ce qui exis-
te. Ayez pitié de vos créatures.

2. Je crois en vous avec une
foi vive, et je vous adore, lu-
mière indivisible, unité sainte
en trois personnes : Divinité u-
nique, vous, qui avez créé la
lumière, et dissipé les ténèbres,
écarterez de mon ame les images

dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance : éclairez mon esprit dès ce moment même ; afin que ma prière soit conforme à votre volonté , et que vous exauciez mes vœux . Ayez pitié de moi , car je suis un très-grand pécheur .

3. Père céleste , vrai Dieu , qui avez envoyé votre Fils bien-aimé pour ramener la brebis égarée : j' ai péché contre le Ciel , j' ai offensé votre majesté suprême : recevez - moi comme l' enfant prodigue , et revêtez-moi de l' innocence , ce premier vêtement dont le péché m' a dépouillé . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

4. Fils de Dieu , vrai Dieu , qui êtes émané du sein du Père , qui avez pris un corps , dans les flancs de la sainte Vierge Marie , pour notre rédemption ,

qui avez été attaché à la croix
 qui avez été enseveli , qui êtes
 ressuscité des morts , et qui êtes
 monté vers le Père : j' ai péché
 contre le Ciel , j' ai blessé vos
 regards ; daignez vous ressouve-
 nir de moi , comme du larron
 pénitent , lorsque vous viendrez
 prendre possession de votre roy-
 aume . Ayez pitié de vos créa-
 tures , et de moi , car je suis un
 très-grand pécheur .

5. Esprit de Dieu , vrai Dieu ,
 qui êtes descendu sur le Jour-
 dain , et dans le cénacle , qui
 avez répandu sur moi la lumiè-
 re par les eaux du saint Baptême : j' ai péché contre le Ciel ,
 j' ai résisté à vos inspirations ;
 purifiez-moi de nouveau par vo-
 tre feu divin , comme vous pu-
 rifiâtes vos apôtres par des lan-
 gués de feu . Ayez pitié de vos
 créatures , et de moi , car je suis
 un très-grand pécheur .

6. Nature incréée , j' ai péché contre vous par les dérèglemens de l' esprit , par les pensées du coeur , et par les révoltes de la chair : oubliez toutes mes fautes passées , pour la gloire de votre saint nom . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

7. Œil perçant , à qui rien n' échappe , j' ai péché contre vous par pensées , par paroles et par actions : effacez ces caractères de mort , dont mes crimes avoient gravé l' empreinte en moi , et écrivez mon nom dans le livre de vie . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

8. Scrutateur des pensées les plus secrètes , j' ai péché contre vous , volontairement et malgré moi , avec une pleine connoissance et par pure ignorance : je suis coupable , accordez-moi , par

grace , la rémission de mes crimes ; car depuis ma régénération , par le Baptême , jusqu'à ce jour , je n' ai cessé d' offenser votre Divinité par la révolte de mes sens , et de tous les membres de mon corps . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

9. Seigneur , qui veillez à la conservation de tous les êtres , couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire , afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouches mes oreilles , de peur qu' elles ne soient avides d' entendre des discours capables de les corrompre : mettez un frein à ma bouche , de crainte qu' elle ne profère aucun mensonge : remplissez mon coeur de votre amour , pour qu' il ne se livre point à ses mauvais penchans : retenez mes mains , en empê-

chant qu'elles ne deviennent des instrumens d'iniquité : renfermez mes pieds dans des entraves , qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption ; mais réglez leurs mouvemens , en sorte qu'ils ne soient dirigés , en toutes choses , que par vos préceptes . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

10. Christ , qui êtes un feu vivifiant , embrâsez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre : qu'il consume les impuretés de mon esprit , qu'il répande la clarté dans mes pensées , qu'il purifie mon corps de ses souillures , et qu'il allume le flambeau de votre science dans mon coeur . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

11. Jésus , Sagesse du Père ,

accordez-moi la grace qu' à toute heure je ne pense qu'au bien, je ne parle que du bien , je ne pratique que le bien sous vos yeux ; et préservez-moi du mal dans mes pensées , dans mes paroles , et dans mes actions . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

12. Seigneur , qui aimez le bien , qui disposez des volontés , ne permettez pas que je suive la corruption de mon coeur , mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte , qui n' a pour but que le bien . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

13. Vous , qui réglez dans les cieux , accordez-moi une place dans votre royaume , dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés : fortifiez mon coeur sans la haine du péché , soyez

l'unique objet de son amour, et que votre volonté soit son guide. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

14. Vous, dont la providence s'étend sur toutes les créatures, par le signe de votre croix adorable, préservez mon esprit et mon corps des attraites du péché, des attaques du démon, de la perversité des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15. Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car

Je suis un très-grand pécheur :

16. Dieu, que j'adore, vous qui, en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains : que vos soins vigilans préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17. Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchans : gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourmens éternels, rendez-lui toujours présent le désir de la céleste patrie ; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la jus-

tice . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

18. Source de l' immortalité , faites jaillir dans mon coeur une source de larmes , qui produisent en moi des fruits d' une pénitence aussi sincère que celle de la pécheresse ; afin que je sois purifié des taches de mon ame , avant que je sorte de ce monde . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

19. Vous , qui , d' une main libérale , répandez les trésors de votre miséricorde , accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe , de persévérer dans la pratique des bonnes oeuvres , et de participer à la communion de votre corps , et de votre sang , avant que de voler dans votre sein . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

20. Seigneur , prodigue de bienfaits , confiez -moi à la garde d'un Ange tutélaire , qui conserve mon ame en paix , qui me délivre des pièges que me tendent , à chaque pas , les démons qui infectent l'étendue des airs . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

21. Christ , lumière véritable , faites que mon ame devienne digne de contempler , dans le sein de la joie , l'éclat de votre gloire , au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous ; et qu' en attendant le grand jour de votre dernier avènement , elle repose , avec l'espérance des bons , dans les tabernacles des justes . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

22. Juge infiniment juste , lorsque , revêtu de la gloire du

Père , vous viendrez juger les vivans et les morts , n'entrez point en jugement avec votre serviteur ; mais délivrez-moi du feu éternel , et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car je suis un très-grand pécheur .

23. Seigneur , dont les miséricordes sont sans bornes , versez-les sur tous ceux qui croient en vous , sur les miens , et sur les étrangers , sur ceux que je connois , et sur ceux qui me sont inconnus , sur les vivans et sur les morts : pardonnez à mes ennemis , et à ceux qui me haïssent , toutes les injures qu'ils m'ont faites : dissipez les complots qu'ils tramant contre moi ; afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde . Ayez pitié de vos créatures , et de moi , car

je suis un très-grand pécheur .

24. Seigneur, éclatant de gloire , recevez l' humble prière de votre serviteur , et accomplissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais , par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean Baptiste, de S. Etienne premier Martyr, et de saint Grégoire notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre . Et vous, Trinité sainte, et indivisible , soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles . Ainsi soit-il .

je suis un très-grand pécheur .
 24. Seigneur , éclaire de gloire
 25. recevez l'humble prière de
 26. votre serviteur , et accompagnez
 27. ses , à mon avantage , les vœux
 28. que je vous fais , par l'inter-

APPENDIX.

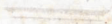
ԱՄԵՐԻԿԱՆԻՆԻ



Anglice .	Անգլիարէն .
Germanice .	Գերմանրէն .
Hungarice .	Հունգարերէն .
Serviane .	Սերվիաներէն ,
	Կի Ռայերէն .
Hollandice .	Ոլանտերէն .
Hispanice .	Սպաներէն .
Ilirice .	Իալլիաաներէն .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

OF ST. NICHOLAS
PRAYERS



Uttah. Anglin

I, the Confessor, with Faith,
and adoration, O Lord,
Thee, Lord, and Holy Ghost, the
Father and Son, and Holy Spirit,
Creator of Angels, of men, and
of all that exists,
Have Mercy on thy Creation.

I, the Confessor, with Faith, and
adoration, O Lord, and Holy Spirit,
Thee, Lord, and Holy Spirit, the
Father and Son, and Holy Spirit,
Creator of Angels, of men, and
of all that exists,

Prayer at the same time

Light and Dispeller of Darkness, dispel from my Soul the Darkness of Sin and Ignorance, and at this Hour enlighten my Mind, that I may pray to thee according to thy Will, and receive from thee my Petitions.

Have Mercy on me a grievous Sinner.

3. Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost Sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal Son, and clothe me with that Garment of which I was deprived by Sin.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

4. Son of God, and true God, who didst come down from the Bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Vir-

gin Mary for our Redemption ;
 wast crucified , and buried ,
 and raised from the Dead , and
 ascendedst to the Father , I ha-
 ve sinned against Heaven , and
 before thee ; remember me like
 the penitent Thief , when thou
 comest in thy Kingdom .

Have Mercy on thy Creatu-
 res , and on me a grievous Sin-
 ner .

5. Spirit of God , and true
 God , who didst descend on the
 River Jordan , and into the up-
 per Room ; who didst enlighten
 me by the Baptism of the holy
 Font , I have sinned against
 Heaven and before thee , purify
 me again with thy divine Fire ,
 as thou didst the Apostles with
 fiery Tongues .

Have Mercy on thy Creatu-
 res , and on me a grievous Sinner .

6. Increate Essence , I have
 sinned against thee with my

Mind, with my Soul, and with my Body, remember not my former Sins, for the Sake of thy holy Name.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

7. Beholder of all, I have sinned against thee, in Thought, Word, and Deed; blot out the Hand-writing of my Trespases, and write my Name in the Book of Life.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

8. O thou Searcher of secret Things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant Forgiveness to me a Sinner; for from the Birth of the Font until this Day, I have sinned before thy Godhead, in my Senses, and in all the Members of my Body.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

9. O Lord, the Protector of all, place thy holy Fear as a Guard before my Eyes, that they may no more look with VVantonness; before my Ears that they may not delight in hearing evil Discourses; before my Mouth, that it may speak no Falshood; before my Heart, that it may not meditate VVickedness; before my Hands, that they may not do Injustice; before my Feet, that they may not walk in the VVays of Impiety; but direct their Motions, that they may be according to all thy Commandments.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

10. O Christ, who art a quickening Fire, inflame my Soul

with the Fire of thy Love ,
 which thou hast shed on the
 Earth , that it may consume the
 Diseases of my Soul ; clear my
 Conscience , purify my Body from
 Sin , and kindle in my Heart the
 Light of thy Knowledge .

Have Mercy on thy Creatu-
 res , and on me a grievous Sin-
 ner .

11. O Jesus , Wisdom of the
 Father , grant me Wisdom , that
 I may always think , speak ,
 and do that which is good in
 thy Sight ; and deliver me from
 evil Thoughts , Words , and
 Works .

Have Mercy on thy Creatu-
 res , and on me a grievous Sinner .

12. O Lord , who art the Lo-
 ver of that which is good , and
 the Director of the Will , suf-
 fer me not to follow the Incl-
 inations of my Heart ; but lead
 me so , that I may always walk

according to thy good Pleasure .

Have Mercy on thy Creatures , and on me a grievous Sinner .

13. Heavenly King , grant me thy Kingdom , which thou hast promised to thy Beloved ; and strengthen my Heart to hate Sin , to love thee alone , and to do thy VWill .

Have Mercy on thy Creatures , and on me a grievous Sinner .

14. Upholder of all Creatures , preserve by the Sign of thy Cross my Soul and Body , from the Allurements of Sin , from the Temptations of the Devil , from evil Men , and from all Dangers ghostly and bodily .

Have Mercy on thy Creatures , and on me a grievous Sinner .

15. O Christ , who art the Keeper of all , let thy right

Hand guard and shelter me Day and Night; when I sit in the House, and when I walk by the Way; when I lie down and when I rise up, that I may never be afraid.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

16. O my God, who openest thy Hand, and fillest all Creatures with thy Bounty, unto thee I commit my Person; take Charge of me, and provide all Things needful for my Soul and Body, from this Time forth for evermore.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

17. Thou that bringest back the Wandring, convert me from my evil Habits to good ones; and imprint on my Soul the dreadful Day of Death, the Fear

of Hell, and the Love of thy Kingdom; that I may repent of my Sins, and do Righteousness.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

18. Fountain of Immortality, cause the Tears of Repentance to flow from my Heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the Sins of my Soul, before I depart out of this World.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

19. O thou who showest Mercy, grant me to come to thee with orthodox Faith, with good Works, and the Communion of thy holy Body and Blood.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

20. Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may

deliver up my Soul in Peace, and convey it undisturbed through the Malice of wicked Spirits in heavenly Places.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

21. O Christ, who art the true Light, make my Soul worthy to behold the Light of thy Glory with Joy, in the Day when thou callest me: And also to rest in the Hope of good Men, in the Mansions of the Just, until the great Day of thy Coming.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

22. Righteous Judge, when thou comest with the Glory of the Father to judge the Quick and the Dead, enter not into Judgment with thy Servant; but deliver me from eternal Fire, and make me hear that most

blessed Invitation of the Just into thy heavenly Kingdom.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

23. All-merciful Lord, have Mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are Strangers to me; on my Acquaintance, and on them that I know not; on the Living and on the Dead; and even forgive my Enemies, and those that hate me, the Trespasses they have committed against me; and turn them from that Malice which they bear me, that they may be worthy of thy Mercy.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

24. O glorious Lord, receive the Prayers of thy Servant; and fulfil my Petitions for my Good,

through the Intercession of the holy Mother of God, and John the Baptist, and the first Martyr St. Stephen, and St. Gregory our Enlightener, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in Heaven and in Earth.

Now unto thee, O indivisible holy Trinity, be Glory and VVorship for ever and ever.

Amen.

DES HEILIGEN NIERSES.

1. m Glauben bekenne ich
 und bete dich an, Va-
 ter, Sohn, und heiliger Geist,
 du unerschaffene und unsterbli-
 che Natur; du Schöpfer der En-
 gel und Menschen, und aller
 vorhandenen Dinge! Erbarme
 dich deiner Geschöpfe.

2. Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsternis-

se ! vertreibe von meiner Seele die Finsternisse der Sünden und der Unwissenheit , und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke , damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge , und du mir meine Wünsche gewährest . Sey mir grössten Sünder barmherzig !

3. Himmlischer Vater , wahrer Gott ! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast , das verlorne Schaf zu suchen . Nimm mich , wie den verlornen Sohn auf , und Kleide mich mit dem Kleide der Unschuld , dessen ich durch die Sünden beraubt wurde ; denn ich habe in den Himmel und vor dir gesündigt . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

4. Du Sohn Gottes , wahrer Gott ! der du von dem vaterlichen Schoosse herabgestiegen

bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in dem Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig.

5. Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig.

6. Du unerschaffene Natur !
 ich habe gegen dich mit dem
 Herzen , mit dem Geiste , und
 mit dem Leibe gesündigt . Ge-
 denke nicht an meine allen Sün-
 den deines heiligen Namens
 wegen . Erbarme dich deiner
 Geschöpfe , und sey mir gröss-
 ten Sünder barmherzig !

7. Du Besichtiger aller Dinge !
 ich habe dir mit Gedanken ,
 Worten und Werken gesündi-
 get . Lösche meine Missentha-
 ten aus , und schreibe meinen
 Namen in das Buch des Le-
 bens . Erbarme dich deiner Ge-
 schöpfe , und sey mir grössten
 Sünder barmherzig !

8. Durchforscher alles verbor-
 genen ! ich habe wider dich frey-
 willig und wider Willen , wis-
 sentlich und unwissentlich ge-
 sündigt . Verzeih mir Sünder ,
 weil ich von der wiedergeburt
 an , bis auf diesen Tag vor dei-

ner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

9. Du Erhalter aller Dinge Herr ! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor , damit sie kein Verbrechen sehen ; und meinen Ohren , damit sie boshafte Worte nicht begierig hören ; und meinem Munde , dass er keine Lüge spreche ; und meinem Herzen , dass es keiner Bosheit nachhänge ; und meinen Händen , dass sie keine Unbilligkeit ausüben ; und meinen Füßen , damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln : sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Geböthen . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

10. Christe , du belebendes Feuer ! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe , welches du auf die Erde ausgegossen hast , damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre , mein Gewissen heilige , meinen Leib von Sünden reinige , und das Licht deiner VWeisheit in meinem Herzen anzünde . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

11. Jesu du VWeisheit des Vaters ! gib mir die VWeisheit , vor dir stets Gutes zu denken , zu sprechen , und zu wirken . Beschütze mich vor bösen Gedanken , VVorten und VVerken . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

12. Herr ! du Liebhaber des Guten und Beweger des VWillens , lass mich nicht nach mei-

nem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, dass ich stets nach deinem VWillen wandle, der das Gute liebet. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

13. Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz, dass es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen VWillen erfülle. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

14. Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen und vor allen geist, und leiblichen Gefahren. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und

sey mir grössten Sünder barmherzig!

15. Christe , du Hüter aller Dinge ! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht , ich mag zu Hause sitzen , oder auf der Reise seyn , schlafen oder wachen , damit ich nicht etwa schwanke . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

16. Mein Gott ! der du deine Hand aufthust , und alle Geschöpfe mit deines Barmherzigkeit erfüllest , dir empfehle ich meine Seele ; wache über mich , und sey mein Rathgeber in meinen geist , und leiblichen Nöthen , sowohl jetzt , als in Ewigkeit . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

17. Der du die Irrenden zurechtführest , führe mich von

meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück , und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde , die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche , auf dass ich meine Sünden mit zerknirschem Herzen bereune , und gerecht leben möge . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

18. Du Brune der Unsterblichkeit ! lass aus meinem Herzen wahre Bussthränne hervorquellen , damit ich , wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele abgewaschen werde , ehe ich aus dieser Welt scheide . Und erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

19. Du ausspender des Barmherzigkeit ! verleihe mir , dass

ich mit wahren Glauben und guten Werken mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise . Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

20. Du Wohlthäter und Herr ! übergib mich einem guten Engel , damit er meine Seele mit Sanftmuth leite , auf dass ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge . Und erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

21. Christe , du wahres Licht ! mach meine Seele würdig , dass sie das Licht deiner Glorie mit freuden sehe , wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst , und damit sie in der selig Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zwey-

ten Ankunft ruhen möge . Und erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

22 . Du gerechter Richter ! wenn du in der Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst , die Lebendigen und die Todten zu richten , so verurtheile deinen Diener nicht , sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer , und lass mich die selige Stimme der Gerechten im Himmelreiche hören . Und erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir grössten Sünder barmherzig !

23 . Barmherzigster Herr ! erbarme dich aller Rechtgläubigen der Meinigen und Fremden , der Bekannten und Unbekannten , der Lebendigen und Todten ; und vergib meinem Feinden das Unrecht , so sie mir zugefüget haben , und wende von ihnen die Missgunst ab , die

sie gegen mich hegen, auf dass sie deiner Erbarmung würdig werden mögen. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

24. O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein, durch die fürbitte der heiligen Gottesgebährerinn, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen, und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen.



IMADSÁG

SZENT NIERSESNEK.



Հանգուցե՛ք, *Hungarice.*



1.  É^lő hittel hiszlek , és i-
mádlak téged Atya ,
Fiú , és Szent Lélek ! terem-
tetlen , és halhatatlan termé-
szet , Angyalok' , Emberck' , és
minden teremtményeknek Alko-
tója . Légy irgalmas alkotmá-
nyidnak .

2. Élő hittel hiszlek , és i-
mádlak téged el-oszolhatatlan
Világosság , egy állatú Szent-
Háromság , és egy Istenség ! Te-
remtője a' Világosságnak , és el-
enyisztője a' setétségnek , tisz-

títsd-meg lelkemet a' bűnnek se-
tétsegitől, és tudatlanságitól, és
világosítsd-meg elmém-et ezen az
órában, hogy tégedet imádhas-
salak a' te Szent tatzésedben, és
könyörgésimet meg-nyerjem. És
légy irgalmas nékem legnagyobb
bűnösnek.

3. Menybéli Atyám, igaz Iste-
nem! ki a' te szerelmes Szent
Fiadat az el-veszett Juhnak' ke-
resésére küldötted: ime vétkez-
tem az ég ellen, és te előtted:
végybé azért kegyelmedbe mind
a' Tékozló fiut, és öltöztess-fel
azon köntösben, mellytül előbb
a' véték által meg-fosztattam.
És légy irgalmas a' te terem-
ményidnek, és nékem leg-na-
gyabb bűnösnek.

4. Istennek Szent Fia, igaz
Istenem! ki az Atyától le-szál-
lottál, és a' Bóldogságos Szent
Szűznek méhében a' töredékeny
emberi testet a' mi Váltságun-

kért magadra venni, meg-feszíttetni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel-men-ni méltóztattál: ime az ég ellen vétettem, és te előtted; emlékezz-meg rólam a' te Országodban, valamint a' jobb látorról. Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem legnagyobb bűnösnek.

5. Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán Vízében és a' vatsaráló házban alá szállottál, és a' Szent Kereszttség' ferdőjében szemeimről a' Vakságot le-vetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztítsd-meg újonam lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdon az Apostolokat tüzes Nyelvekkel. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem legnagyobb bűnösnek...

6. Öröktül-való Természet!

vétettem ellened testel, szívvel, Lélekkel; ne emlékezzmeg ellöbeni vétkeimről a' te Szent Nevedért. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem legnagyobb bűnösnek.

7. Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: töröld-el vétkeimnek adósságát, ird Nevet az élet Könyvébe. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem legnagyobb bűnösnek.

8. Titkoknak Visgálója! vétettem ellened kész akartva, és akarat felett, tudtommal, és tudatlanságból: engedi kegyelme nékem szegény bűnösnek; mivel a' szent Keresztségtől fogva mind eddig vétkeztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem legnagyobb bűnösnek.

9. Mindenek' meg tartó Ura !
 költsönözd szemeimnek örize-
 téül a' te szent Félelmedet , ho-
 gy bünt ne lássanak ; és az én
 füleimnek , hogy ne hallyanak
 gonosz' szavakat ; és az én
 számnak , hogy ne szóllyon ha-
 misságokat ; es az én szívem-
 nek , hogy ne gondollyon paj-
 kosságot ; és az én kezeimnek ,
 hogy tsalárdságot ne vigyenek-
 véghez ; és az én lábaimnak ,
 hogy az igazságtalan ravasz úton
 ne járjanak : hanem mérszékel-
 lyed azoknak mozdulását , hogy
 a' te Parantsolatidnak példája
 legyenek . És légy irgalmas a' te
 teremtményidnek , és nékem leg-
 nagyobb bűnösnek .

10. Eltető Tüz Kristusom ?
 a' te szerelmednek tüzét , mel-
 lyet e' földre olly gazdagon hin-
 tettél , gerjeszd-fel az én lelkem-
 ben ; hogy gyógyítsa-meg lelki
 sebeimet , szentellye - meg lelki

ésméretemet, tisztitse - ineg teszi bűneimet; és az én szívemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával. És légi irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

11. Atyának Böltessége Jésum! adj nékem böltességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a' rossz gondolatoktól, beszédétől, és tselekedetétől tarts - meg engem. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

12. Minden jóknak Szeretője, és akaratnak Mozdítója Uram! ne engedj magam akaratján járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kívánása szerint járhassak. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek!

13. Menneyei Szent Király!

részesítsd engem a' te Országodban, mellyet a' te szerelmesidnek meg-ígértél, és erősítsd meg szívemnek rejtekét, hogy a' bünt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bünösnek.

14. A' ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tarts meg a' szent keresztnek jelével lelke-met, és testemet a' Vének édesgetésétől, az ördögi kísértetek-től, a' gonosz emberektől, és mindem testi, 's lelki veszedelmektől. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bünösnek.

15. Mindenek' őrzője Krisztusom! videlmezzen engemet a' te júbbs kezed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's fel-keltemben,

hogy meg - ne tántorodjak . És légi irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyabb bűnösnek .

16 . Én Istenem ! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet , és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal , néked ajánlom az én lelkemet ; most , 's mind örökké légy gondviselőm testi , és lelki szükségeimben . És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyabb bűnösnek .

17 . Tévelygőknek meg - Tértője ! fordíts-el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre , és verjd által szívemet a' rettentő halálnak emlékezetével , a' Gehenna tűzének félelmével , és a' mennyei birtoknak szerelmével , hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek . És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyabb bűnösnek .

18. Halhatatlanság Kutfefe !
engedj ki-ontani szívem rejte-
kéből az igaz Poenitentziának
árjait , hogy , valamint Mária
Magdolna , mosogassam-meg lel-
kemnek rútságát , minekelőtte e'
világból ki-költözzek . És légy
irgalmas a' te teremtményidnek,
és nékem leg-nagyabb bűnös-
nek !

19. Irgalmasság' Osztoatója !
engedy-meg nékem , hogy az
egy igaz Romai hitben , jószágos
tselekedetekben , és a' te Szent
Tested' , 's Véred' részesülésé-
ben te hozzád juthassak . És le-
gy irgalmas a' te teremtményid-
nek , és nékem leg-nagyabb bű-
nösnek .

20. Jó-tévő Uram ! adj által
engem' a' te kegyes Angyalod-
nak , hogy szelidséggel ki bo-
tsásam az én lelkemet , és szer-
rentséssen által essem az ördö-
gi intselkedéseken , kik az ég

alatt szemtelenül pártoskodnak .
 És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyabb bűnösnek .

21! Igaz Világosságom Krisztusom ! tedd méltóvá lelkemet , hogy örömmel láthassa a' te ditsőséged' Fényességét , midőn meg-szóllittasz az utólsó napon , és hogy nyugodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te el-jövedeledig . És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyabb bűnösnek .

22. Igaz Birám ! midőn eljövendes az Atyád' ditsőségében ítélni eleveneket , és holtakat , ne jöjj ítéletben vélem szegény szolgálóddal ; hanem őrizz - meg az örök tüztől , és engedj nékem hallani azon szavakat , melyekkel az igazakat Országodban hívod . És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyabb bűnösnek .

23. Kegyelmes Uram! irgalmazz nékem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és melyeket nem ésmérem, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, sőt az én el-lenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és térítsd-meg őket az ellenem-való rossz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek. És légi irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

24. Ditsőséggel Fényeskedő Ur Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könjörgésit, és az ő kiáltására hajtsd-le kegyelmesen szent Füleidet, a' bóldogságos szent Szűznek, keresztelő szent Jánosnak, szent István első Mátyrnak, szent Gergely mű Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Profétáknak, Mátyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Re-

metéknék, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által. És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

MOLITVE

SVETOG NIERSES.

Učiteljstvo, *Serviane*.

1.  V  irom tverdom ispovida-
 dam, i klanjamse Te-
bi Otcse, Sinu, i Dushe Sveti,
nestvoreno, i neumerlo Bitje!
Stvoritelju Anglejah, i Csovi-
ka, i sviu stvarih: smilujse sve-
mu stvorenju.

2. Virom tverdom ispovidam,
i klanjamse Tebi o svitlost
nedokoncsana! jedno prisveto
Trojstvo, i jedno Bozanstvo:
Stvoritelju svitlosti, i Utama-
nitesju tminah! protiraj daleko
od Dushe moje tmine grijah i

nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kako je Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja: i smilujse meni Grishniku najvechemu!

3. Ocse Nebeski, pravi Boxe, kojsi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovcsicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljinom, kojusam po Grihu izgubio: smilujse svemu stvo-renju, i oprosti Grihe moje.

4. Sinu Boxji, Boxe pravi, kojsi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k' Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsu na krixu visio: i smiluj-

se svemu stvorenju , i oprosti Grihe moje .

5. Dushe Sveti, Boxe pravi , koisi snishao nad Jordanom , i u onu sobu , gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali , i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja : sagrishiosam Nebu i Tebi ; csistime opet Bo-xanstvenim Ognjem tvojim , kakosi Aposhtole tvoje esistio s' vatrenima Jezici : i smilujse svemu stvorenju . i oprosti Grihe moje .

6. Nestvoreno Bitje , sagrishiosam Tebi serdcem , mishlenjem , i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih , zaradi prisvetog Imena tvoga : i smilujse svemu stvorenju , i oprosti Grihe moje .

7. Boxe ! koji svaka motrish , Tebisam sagrishio mishlenjem , govorenjem i csinenjem : brishi zapis mojih grihah , i zapashi

ime moje u knjigu života : i smiluj se svemu stvorenju , i oprosti Grihe moje .

8. Bože ! koji sva otajna vidiš : sagrishiosam Tebi , po volji kadkad mojoj , a kadkad i suprot volji , znanjem , i neznanjem : prosti meni grishniku ; jer od Kershtenja mojega , do ovog dana sagrishiosam prid Božanstvom tvojim , po svakom mojem Ocsucsenju , i cslanku tila moga : i smiluj se svemu stvorenju , i oprosti Grihe moje .

9. Gospodine Vladaocse svih stvari , udili , da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje , da ne vidim Griha : da zapushim Ushi moje , da ne csujem ricsi necsiste ; da zatvorim Usta moja , da nikad ne uzluxem : da ne csuvam Serdce moje , ne kse ne zabavlja u zlochi ; ruke moje , da zlo nikakvo ne dilluju : noge moje , da ne idu po zlom putu :

vehti ravnaj na primer tvojih zapovidih : i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10. Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uvgaj mene; da potroski sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdcu mojemu: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11. Isuse Mudroisti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrijeme: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah! i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12. Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dob-

ro zaktiva, i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13. Kralju nebeski, dajmi kraljestvo tvoje, kojese obechao poljubljenim tvojim, i objacsi serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i doversi volju tvoju: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14. Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudi, i od svake pogibelje Duse i tiela: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15. Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvojom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim: i smilujse

svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

16. Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potrebe Dushe i tiela moga sada i uviike: i smilujsa svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

17. Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivljenje, i pritisni u pamet moju onaj strashni csas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

18. Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandalينه; nekse opere smrad Dushe

moje, prie, nego pojdem sovog svita : i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19. Boxe ! nadahri telju miloserdnosti; udilimi, da u pravoj viri, s' dobrih dillih, primajuchi prisveto tielo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem : i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

20. Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaustini, i privari vragovah : i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21. Jsuse Svitlosti prava ! ucini dostojnu Dushu moju, da s' veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s' Velicsanstvom suditi xive i mertve : i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22. Sudcse pravedni, kada dojdesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, nemoj mene slugu tvoga prid Pristoliem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da csujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskoinu: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

23. Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udi-li oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojom-su napuhnjeni na mene, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

24. Gospodine stava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishai xelju moju po proshnji

Blaxene Divice Marie , svetog
 Jvana Kerstitelja , i svetog Sti-
 pana pervog Mucsenika , i sve-
 tog Gergura Naucsitelja nashe-
 ga , i svetih Aposhtolah , i Pro-
 rokah , i svetih Mucsenikah , i
 Naucsiteljah , i Patriarchah , i
 Pustinjaakah , i Divicalah , i sviu
 svetih tvojih , koisu u Nebu , i
 na Zemlji : Tebi Slava i Dika
 nerazdiljeno , prisveto Trojstvo
 u vike vikom . Amen .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

GEBEDEN

VANDEN HEILIGE NIERSES

Ամենայնիկ, *Hollandice.*

1. **M**et geloof ik getuyge en
eerbied uw Vader, Soone en Heilige Geest Ongeschept en eewig Vveezen, Schepper der Engelen, Menschen, en allen Leevenden. Ontfermt uw over uwe Schepselen.

2. Met geloof ik getuyge en eerbied Uw onscheidbaare licht eenige en alderheiligste eewig Drievuldigheyd en eenigen God Schepper van't licht en verdryver van de Duysternis werpt uyt myne ziel de donkerheyd der

Zinnen en onweetenschap en verligt thans myn geest op dat ik uw bidden moge ná uw welgevallen , en van Uw wat ik bidde verkrygen . En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar .

3. Heemelschen Vader VVaaren God die uwe beminde Zoon gezonden hebt om de Verdwaalde Schaap te opzoeken , ik heb teegens den Heemel en voor Uw gezondigt ; aanneemt my soo als de verlóren Soon aangenómen hebt , en kleedt my met den eerste Kleed van welke door myne Sonden berooft wierd . En ontfermt Uw over Uwe Schepselen , en over my groote Sondaar .

4. Soone Gods VVaaren God die van des Vaders boesem neer kwamst en een Lichaam namst in den Schoot van de Alderheiligste Maagd Maria voor onze Záligheyd die gekruyst wierdt

en begraven, en van dood opstondt en hy den Vader opklamst ik heb gezondigt teegens den Heemel en woor uwe teegens voordigheyd. Errinnert uw van my soo als van den Moordenaar, wann eer in uw kóningryk zultbinnen treden. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

5. Geest Gods waaren God die in de Rivier Jurdaan, en in de Cenaculum neergedaalt zyt en my met de doop hebt verligt van de alderheiligste Fontyn, ik heb teegens den Heemel gezondigt en in uwe teegens voordigheyd, zuyvert my alweederom met uw heilige vuur soo als de Apostolen gezuyvert hebt met vuurige tongen. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

6. Ongeschapen Vveezen ik zondigde teegens uw met myn

geest, ziel en lichaam. Om uw heilige naam gedenkt niet op myne gedaane Sonden. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

7. Besoeker aller menschen ik heb teegens uw gezondigt met gedachten, woorden, en daaden. Scheurt af't geschrift myner boosheeden, en Schryft myn naam in de Boekvan't Leeven. En ontfermt uw over uwe Schepselen, en over my groote Sondaar.

8. Onderzoeker van de geheime gedachten ik heb teegens uw gezondigt gewillig en ongewillig, wetende, en door onwetenschap; vergeeft aan my Sondaar die van myne geboorte in de doop totaan dit oogenblik heb gezondigt voor uwe heilige teegenwoordigheid, met de zinnen en alle deelen van myn lichaam. En ontfermt uw over uwe Schep-

selen en over my groote Sondaar.

9. Beschermmer aller Menschen stelt aan myne oogen tot behoeden uwe Vreeze op dat niet Sondlyk aankyke, en aan myne Ooren op dat ná hooze worden niet en luystere, en aan myne Mond op dat geene valsheyd en uytspreeke, en ann myn hart op dat aan slegte gedachten niet keere, en aan myne handen op dat geene boosheyd en bedryven, en aan myne voeten op dat de weegen van boosheyd niet en wandelen. Reegelt haare beweegingen op dat uw beveelen altoos návolgen. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

10. Christ leevendigende Vuur wekt op in myne Ziel de vuur van die liefde dat verspreidt hebt op de Aarde, op dat d' onkuysheyd van myn hart vernietige,

en myn gemoedt Zuyvere, de Sonden van myn lichaam reinigge, en opwekke in mynen geest het licht van uwe weetenschap. En ontfermt uw over uwe Schepselen, en over my groote Sondaar.

11. Wysheyd des Vaders Jesus geeft my de wysheyd op dat ik in uwe teegenwoordigheyd alwat goed is mooge gedenken, spreken endoen en behoedt my van kwáde gedachten, woorden, en daaden. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

12. Gy Heere die wat goed is en wilt, en de VVille beweegt laat my niet ná myne begeerten wandelen, maar leidt my, op dat uwen wille uytvoere altoos tot het goed toegeneegen. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

13. Heemelsche Kóning geeft

my 't koningryk aan uwe Vrienden belooft, en sterkt myn Hart op dat ik de Sonde haate, en uw alleen beminne en uwe Wil-
le nakoom. En ontfermt uw over uwe Schepselen, en over my groote Sondaar.

14. Gy die alle uwe Schepselen behelpt, bewaart met het teeken van uwe Kruys myne Ziel en lichaam van 't bedrieg van de Sonde, van de bekooringe der Duyvelen en van de booze Menschen, en van alle gevaren van Ziel en lichaam. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

15. Behoeder van alle Menschen Christ, uwe hand bescherm me my daag, en nacht, t' huys blyvende, wandelende, reyzen-
de, slápende en opstaande op dat ik nooit valle. En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar.

16. Myn God opent uwe hand en opvult alle Schepselen met uwe barmhartigheyd , ann uw beveel ik myn persoon ; hebt zorg van my , en besorgt de noodvendigheeden van de ziel en het lichaam tot 't einde toe vaw myn leeven . En ontfermt uw over uwe Schepselen , en over my groote Sondaar .

17. Gy die de verdwaalde weeder brengt herroept my van de boose tot de goede gewoontens , en drukt in myn ziel de verschrikkelyk daag van de dood , de vreeze van de Hell , en de begeerte van den Heemel op dat voor myne Sonden voldoende wat recht is en doe . En ontfermt ow over uwe Schepselen en over my groote Sondaar .

18. Fontyne van onsterfleykheyd doet uyt myn hart traanem schieten van bedroef soo als van de Sondaaresse op dat

ik myne Sonden mooge afwaschen voor dat ik van deeze waereld afgaa . En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar .

19. Beschermmer van barmhertigheyd gunt my dat ik tot uw koome door de catholyke geloof , de goede werken , en de meede deeling van uw heilige lichaam en bloed . En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar .

20. Veldoenende Heer beveelt my aan den goeden Engel op dat my van de ziel doet scheiden in vrede , en Sonder dat ik beleedigt werde door de boosheyd van de Duyvelen die onder den Heemel zyn , doet overgaan . En ontfermt uw over uwe Schepselen en over my groote Sondaar .

21. Christ waare licht doet myne ziel waardig 't licht met

blydschap te zien van uwe glorie in de uur myner dood , en met de hoop der goede nederzitten in de woon plaatse der Heiligen tot aan den daag , van uwe groote komste . En ontfermt uw over uwe Schepselen , en over my groote Sondaar .

22. Rechtvaardige Rechter wann eer met de glorie van uw Vader Zult de leevenden en de dooden komen vonnissen treedt niet in recht met uwen dienaar, maar behoedt my van de eewige vuur, en doet my waardig de goed onthaal der heiligen te hooren in 't koningryk des Heemels . En ontfermt uw over uwe Schepselen , en over my groote Sondaar .

23 Gy die van een yder uw ontfermt weest soo goed en ontfermt uw over de Gelóvingen en over myne Bloetverwanten over de Vrienden over de Bekende en

Onbekende , over Leevende en de Dooden , en leent aan myne Vyanden en Teegens tryders door de afschuldiging van hunne boosheeden met welken my hebben bejegent , haarliedn herroepende van den Kwáden moet dat teegens my hebben opgevat ; dat zy van uwe barmhartigheyd waardig moogen zyn . En ontfermt uw over uwe Schepselen , en over my groote Sondaar .

24. Glorieryk Heere neemt de Gebeden van uwén Dienaar aan , en myne vragen goedentierentlyk voldoet door bemid deling van uw alderheiligste Moeder , van Sint Jan Baptista , van Sint Stephen eerste Martelaar , van Sint Gregory onze Verlichter , van de Heilige Apostolen , Propheeten , Doctoores , Marteláren , Confessoren , Heremiten , Maagden , en van alle Heemelsche en

Aerdsche Heiligen . Glorie en
eerbieding zy gegeeven aan
uw alderheiligste onscheidbaare
Drievuldigheyd in alle Eeuwen
der Eeuwen . Amen .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ORACIONES

DE S. NIERSES.

Uḡḡḡḡḡḡ, *Hispanice.*

1. XXX
Y Yo os confieso , y adoro con
XXX viva fee , Padre , Hiso ,
y Espiritu Santo , increada e im-
mortal esencia . Criador de los
Angeles , de los hombres , y de
todo lo que existe . Tened mise-
ricordia de vuestras criaturas .

2. Yo os confieso , y adoro con
fee viva , o Luz indivisible , San-
ta Trinidad , y un Dios solo ,
que aveis criado la luz , y de-
sterrado las tinieblas , desterrad
de mi alma las tinieblas del pec-
cado y de la ignorancia , e ilu-

minad en este punto mi entendimiento , para que yo pueda pedir lo que os agrada , y conseguirlo de vos . Tened misericordia de vuestras criaturas .

3. Padre Celestial , y Dios verdadero , que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada ; pequè contra el Cielo y contra ti : acogeme , como acogiste el hijo prodigo , y vistome con la primera estola , de que me desposaron mis pecados . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

4. Hijo de Dios , Dios verdadero , que descendiste del seno del Padre , y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud , fuiste crucificado , y sepultado , y resucitaste da muerte , subiste al Padre ; pequè contra el Cielo y contra ti ; acuerdate de mi , como del ladron , quando vayas a

tu reyno . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

5. Espiritu de Dios , Dios verdadero , que descendiste al Jordán y al cenaculo , y me iluminaste con el Bautismo , pequè contra el Cielo , y contra ti : purificame de nuevo con tu santo ardor , como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

6. Increada esencia , pequè contra ti con la mente , con el alma , y con mi cuerpo : no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

7. Visitador de todos , pequè contra ti con pensamientos , palabras , y obras . Borra el proceso de mis delitos , y escribe mi

nombre en el libro de la vida .
Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

8. Escrutador de lo escondido , pequè contra ti voluntaria e involuntariamente , a sabiendas , y por ignorancia . Perdona a este pecador , que desde que naci por el Bautismo hasta ahora he peccado en tu presencia con los sentidos , y con todos mis miembros . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

9. Conservador de todo , custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente , mis oydos para que no escuchen liviandados ; mi boca para que no hable falsedad ; mi corazon , para que no se ocupe de cosas ilicitas ; mis manos para que ne obren el mal ; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad . Ende-

reza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10. Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consuma las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11. Sabiduría del Padre, Jesus, dame la sabiduría para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12. Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexéis caminar en pos de mis propios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13. Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que abovrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14. Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engano del pecado, de las tenciones del Demonio, de los hombres iníquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15. Cristo , protector de todos , tu brazo me defienda dia y noche , en casa y fuera de ella , durmiendo , y despierto , para que no vacile . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

16. Dios mio , que abres tu mano , y colmas todas las criaturas de tu misericordia ; me encomiendo a vos : cuidad , y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

17. Señor , que vas en busca de los que yerran , convierte mis malos en buenos habitos ; e imprime en mi alma el tremendo dia le la muerte , el temor del infierno , y el amor del Paraiso , para que convertido de mis pecados , obre la justicia . Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

18. Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19. Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunión de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20. Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21. Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegría la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22. Juez justo, quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juicio con tu siervo; ma librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23. Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos: y perdonad a mis enemigos y con-

trarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia. Y tienla de todas tus criaturas, y de mi que soy un gran pecador.

24. Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra. Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asi sea.



МОЛИТВЫ СВЯТАГО НѢРСЕСА.

Грѣхѣхъ , *Illyrice* .

1. **С**Ѣ вѣрою исповѣдую
ща , и покланяю-
щихся , Отче , Сыне , и Свя-
тый Душе , несозданное и
безсмертное Естество , Твор-
че Ангелъ и Человѣкъ , и
всѣхъ сущихъ ! Помилуй шва-
ри швоя .

2. СѢ вѣрою исповѣдую щя ,
и покланяющихся , неразѣл-
ный Свѣше , единосущная Пре-
святая Троице , и единое Бо-
жество : Творче свѣта, и шмы

прогнашелю ! изжени отъ души моя шму грѣховъ и невѣдѣнїя , и просвѣти въ часъ сей умъ мой , яко да помолюся тебѣ въ благоволенїи швоемъ , и услышиши моленїе мое . И помилуй мя великаго грѣшника .

3. Отче небесный , Боже истинный , пославый Сына швоего возлюбленнаго , взыскаши погибшее Овча ! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою : прїими мя , яко Блуднаго Сына , и одецы мя въ первую одежду , еяже за грѣхи лишился есмь . И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

4. Сыне Божїй , Боже истинный , снизшедый изъ нѣдра Отца , и воплощивыйся отъ Пресвятыя Дѣвы Марїи спасенїя нашего ради : распятый , погребенный , и воскресшїй изъ

мершвыхъ , и возшедый ко Отцу ! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою : помани мя , якоже Разбойника , егда прїидеши во Царствїи швоемъ . И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

5. Душе Божїй , Боже истинный , сошедый на Иорданъ , и на Горницу , и просвѣшивый мя купѣлю свяшаго Крещенїя ! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою : очисти мя паки божественнымъ огнемъ швоимъ , якоже Апостолы швоя огненными языки . И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

6. Несозданное Естество ! согрѣшихъ предъ тобою , сердцемъ , душою , и шѣломъ : не помани грѣховъ моихъ прешедшихъ , Имене швоего ради свяшаго . И помилуй шва-

ри швоя , и мене великаго грѣшника .

7. Всевидящій ! согрѣшихъ тебѣ помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ : изгладь рукописаніе беззаконій моихъ , и напиши имя мое въ Книзѣ жизни . И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

8. Испышашелю сокровенныхъ помышленій ! согрѣшихъ предъ шобою , вольно и невольно , вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ : прощеніе подаждь мнѣ грѣшному , яко ошѣ бани пакибышїа , даже до сего дне , согрѣшахъ предъ Божествомъ швоимъ , чувствы моими , и всѣми уды шѣла моего . И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

9. Сохранишелю всѣхъ , Господи ! спражу положи очима

моима спрахъ свящый швой ,
 еже не зрѣши порочно : и у-
 шима моима , еже не внима-
 ши со улажденіемъ словесемъ
 лукавствія : и успомъ моимъ ,
 еже не глаголаши ажи : и сер-
 цу моему , еже не умышля-
 ши законопресшупленія : и ру-
 кама моима , еже не швори-
 ши неправды : и ногама мои-
 ма , еже не ходиши по пушемъ
 нечесіія . Но направи движе-
 нія ихъ , да будушъ выну по
 заповѣдемъ швоимъ . И поми-
 луй швари швоя , и мене ве-
 ликаго грѣшника .

10. Огню живошворящій ,
 Хрісте ! огиъ любви швоея ,
 юже изліялъ еси на землю ,
 зажѣи въ души моей , да по-
 шребишъ скверны духа мое-
 го , и освяшишъ совѣсшъ пер-
 си моея , и очистишъ ошъ
 грѣховъ плоть мою , и воз-

жжетъ свѣтъ познанія швоего
въ разумъ моемъ . И поми-
луй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

11. Премудросше Отчая ,
Исусе ! даждь ми мудросшь,
еже мысляши , глаголаши , и
швориши благое на всякій часъ
предъ шобою : отъ злыхъ по-
мысловъ , словесъ , и дѣлъ со-
блуди мя . И помилуй швари
швоя , и мене великаго грѣш-
ника .

12. Добра любишелою , Го-
споди , воли движиселою ! не
пусти миѣ ходити по изво-
ленію души моея : но ша-
ко води мя , еже ходиши
ми присно по мановенію воли
швоея , хошящія добро . И по-
милуй швари швоя , и мене
великаго грѣшника .

13. Царю небесный ! даждь
миѣ водворитися во Царствѣмъ

твою, еже ты обѣщалъ еси возлюбленнымъ твоимъ : и укрѣпи сердце мое, еже возненавидѣши грѣхъ, и себе единого любиши, и швориши волю твою. И помилуй швари твоя, и мене великаго грѣшника.

14. Промысле всѣхъ шварей! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ мой и шѣло, отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діаволя, отъ чловѣкъ нечестивыхъ, и отъ всякія погибели души и шѣла. И помилуй швари твоя, и мене великаго грѣшника.

15. Хранишелоу всѣхъ, Хрісте! десница твоя да оспрежешъ мя спражбою своею день и ношь, или сяду въ дому моемъ, или хожду попути, или сплю, или бдю, да не когда подвижуся. И поми-

ауй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

16. Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякую шварь милосердія твоего! тебѣ вручаю душу мою, ты наблюдай и снабди пошребы души и шѣла моего въ сей часѣ и во вѣки. И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

17. Возвращаяй заблуждшыя! обрати мя ошѣ злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшимъ склоненіемъ, и впечатай во умѣ моемъ страшный день смерти, страхъ ада, и любовь Рая, яко да сокрушенъ жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ, сошворю правду. И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

18. Источниче безсмертія! ошрыгнушися вели изѣ серд-

ца моего пошоку слезѣ истиннаго покаянія, якоже изъ Грѣшницы : яко да омыюся сквернѣ души моея, прежде неже изыду отъ міра сего. И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

19. Щедрѣшелоу милосердія! ущебри мя, еже съ Православною Вѣрою, и добрыми дѣлы, и свяшаго Тѣла и Крове швоея Причастіемъ преселишимися къ тебѣ. И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

20. Благодѣшелоу Господи! Ангелу добру вовѣри мя, да въ мирѣ мя ошдаши сошворишь душу мою, и пройши мнѣ пособишь невредиму сквозѣ козни демоновъ, шашающихся подъ небесы. И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

21. Хрісте, свѣше истинный! достойну сотвори душу мою, съ радостію узрѣти свѣшъ славы швоея, егда позовеши мя въ предвуса-
вленный мнѣ день, и да по-
чіешъ, съ надеждою добрыхъ,
въ селеніихъ Праведникъ, до
днѣ вшораго пришествія швое-
го. И помяуй швари швоя,
и мене великаго грѣшника.

22. Праведный Судіе! егда
прійдеши во славу Ошца, су-
диши живымъ и мершвымъ,
не вниди въ судъ съ рабомъ
швоимъ: но избави мя огня
вѣчнаго, и слышанъ сотвори
мнѣ блаженный гласъ Пра-
ведныхъ въ Царствіи небес-
нѣмъ. И помяуй швари
швоя, и мене великаго грѣш-
ника.

23. Многоблагоушробне Го-
споди! помяуй всѣхъ вѣрую-

щихъ въ ты, сродныхъ моихъ
и чуждыхъ, знаемыхъ и не-
знаемыхъ, живыхъ и мершвыхъ:
и врагомъ моимъ и ненави-
дящимъ мя даждь прощеніе
беззаконій ихъ на мя, и обра-
ты ихъ отъ злобы, юже ми
умышляющъ, яко да сподо-
бшся милосердія швоего. И
помилуй швари швоя, и ме-
не великаго грѣшника.

24. Свѣшящаяся славо, Го-
споди! прійми моленіе раба
швоего, и яко благъ услыши
молящву мою, предшашел-
ствомъ Пресвятыя швоея Ма-
тере, свяшаго Крещишеля
Іоанна, свяшаго Первомуче-
ника Сшефана, и свяшаго Про-
свѣшшшеля нашего Григоріа,
свѣшыхъ Апостолъ, Пророкъ,
Учишелей, и Мученикъ, свѣ-
шыхъ Пашріарховъ, Ошшел-
никовъ, Дѣвъ, и всѣхъ Святъ

шыхъ швоихъ, сущихъ на не-
беси и на земли. И шебѣ
слава и поклоненіе, нераздѣл-
ная Пресвятая Троице! во
вѣки вѣковъ. Аминь.

ՅԵՆԿ.

Անգղիարէն	91 •
Գաղղիարէն	78 •
Գերմաներէն	103 •
Դաղմատերէն	159 •
Իտալերէն	68 •
Լատիներէն	58 •
Հայերէն , գրաբառ	9 •
-- Աշխարհաբառ Հայոց	
Դրանսիլվանիոյ	21 •
Հունգարերէն	115 •
Յունարէն	44 •
Ուանտերէն	137 •
Ռացերէն , կիմ)	127 •
Սերվիաներէն)	
Սպաներէն	149 •
Տաճկերէն	32 •

INDEX.

Anglice .	91 .
Armenice .	9 .
Armenice Transilvanorum vernacula	21 .
Gallice .	78 .
Germanice	103 .
Græce	44 .
Hispanice	149 .
Hollandice	137 .
Hungarice	115 .
Illyrice	159 .
Italice	68 .
Latine	58 .
Serviane	127 .
Turcice Armeniacis chara- cteribus	32 .









File 100/79

156610
B

AS
Claude Cox
Nov 1971





